叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 神秘素描(the Mysterious Sketch) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

神秘素描(The Mysterious Sketch)

['kɑ:piraɪt] ([si:]) - [baɪ]['maɪk(ə)l][dʒɑ:n] -
Copyright (C) 2011 by Michael John Wooff
版权 (C) - 经过 迈克尔 约翰 -

版权所有 (C) 2011 Michael John Wooff

[ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs] [sketʃ]
The mysterious sketch
这 神秘 草图

神秘的素描

[baɪ][eɪ'mi:l] - (- - -) [ænd; ənd][ælɪk'sɑ:ndɚ] - (- - -)
by Emile Erckmann (1822 - 1899) and Alexandre Chatrian (1826 - 1890)
经过 埃米尔 - (- - -) 和 亚历山大 - (- - -)

埃米尔·埃克曼（1822-1899）和亚历山大·沙特里安（1826-1890）

[aɪ]
I
我

我

['ɑ:pəzɪt] [ðə; ði][seɪnt] - ['tʃæp(ə)l][ɪn]['njuərəmbə:g]['raɪzɪz][ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn] , [tɔ:l][ænd; ənd]
Opposite the Saint Sebaldus Chapel in Nuremberg rises up a little inn , tall and
对面的 这 圣 - 教堂 在 纽伦堡 上升 向上 一个 小的 客栈 , 高的 和
['nærəʊ] ,
narrow ,
狭窄的 ,

在纽伦堡圣塞巴尔德教堂对面，耸立着一家又高又窄的小旅馆。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒægɪd]['geɪbl] ,
with a jagged gable ,
和 一个 锯齿状 山墙 ,

山墙呈锯齿状，

['dʌsti] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['plæstər][kæst][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['leɪdi][ɑ:n][tɑ:p][ʌv; əv][ɪts] [ru:f] .
dusty windows and a plaster cast of Our Lady on top of its roof .
尘土飞扬 视窗 和 一个 石膏 投掷 的 我们的 女士 在 顶部 的 它是 屋顶 .

窗户上积满了灰尘，屋顶上放着圣母像的石膏模型。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [hɪr] [ðæt] [aɪ] [spent] [ðə; ði] [ʌn'hæpɪst] [deɪz] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] .
It was here that I spent the unhappiest days of my life .
它 曾是 这里 那 我 花费 这 最不快乐 天 的 我的 生活 .

我一生中最不快乐的日子就是在这里度过的。

[aɪ][hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə]['njuərəmbə:g][tu:; tə] ['stʌdi] [ðə; ði][oʊld]['dʒɜ:rmən]['mæstərz] , [bʌt; bət] ,
I had gone to Nuremberg to study the old German masters , but ,
我 有 已消失 到 纽伦堡 到 学习 这 老的 德语 大师 , 但 ,

我去纽伦堡是为了研究德国古代大师的作品，但是，

[du:] [tu:; tə][ə; eɪ] [læk] [ʌv; əv][lɪ'kwɪdəti] , [aɪ][hæd; həd][tu:; tə][peɪnt] ['pɔ:trɪts] ... [ænd; ənd] [wʌt]
due to a lack of liquidity , I had to paint portraits ... and what
到期的 到 一个 缺少 的 流动性 , 我 有 到 画 肖像 ... 和 什么
['pɔ:trɪts] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] !
portraits they were !
肖像 他们 是 !

由于资金短缺，我不得不画肖像画……而这些肖像画真是太棒了！

[fæt] [pə'veiəz] [ʌv; əv] ['tɪtl] - ['tæt(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kæt][ɑːn][ðer; ðər] [niːz] , ['ɔːldəmən][ɪn][wɪgz] ,

Fat	purveyors	of	tittle	-	tattle	with	a	cat	on	their	knees	,	aldermen	in	wigs	,
胖的	供应商	的	标题	-	告密	和	一个	猫	在	他们的	膝盖	,	市议员	在	假发	,

膝上抱着猫的肥胖八卦贩子，戴着假发的市议员们，

['bɜːrgəˌmæstər] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [θriː] - ['kɔːrnərd] [hæt][ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [set] [ɔːf] [baɪ]

burgomasters	wearing	a	three	-	cornered	hat	and	the	whole	thing	set	off	by
市长	穿着	一个	三	-	被逼到绝境	帽子	和	这	所有的	事物	放	离开	经过

['luːmɪnəs] ['oʊkər][ænd; ənd] ['sɪnəbɑːr] [baɪ][ðə; ði] ['bʌkətˌfʊl] .

luminous	ochre	and	cinnabar	by	the	bucketful	.
发光的	赭石	和	辰砂	经过	这	一桶	.

镇长们戴着三角帽，整个场景被大量的亮赭石和朱砂衬托得格外醒目。

[frʌm; frəm] ['pɔːtrɪts] [aɪ] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə] [sketʃiz] [ænd; ənd][frʌm; frəm] [sketʃiz] [tuː; tə]['aʊtˌlaɪnz] .

From	portraits	I	descended	to	sketches	and	from	sketches	to	outlines	.
从	肖像	我	下降	到	草图	和	从	草图	到	概述	.

我从肖像画转向素描，从素描转向轮廓画。

['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [wɜːrs] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ðæn; ðən][tuː; tə] ['kɑːnstəntli] [hæv; həv][ɑːn][jʊr; jər]

Nothing	can	be	worse	,	believe	me	,	than	to	constantly	have	on	your
没有什么	能	是	更糟	,	相信	我	,	比	到	不断地	有	在	你的

[bæk] [ə; eɪ] [hed] ['stuːərd] ,

back	a	head	steward	,
后退	一个	头	管家	,

相信我，没有什么比一直被一个乘务长缠着更糟糕的了。

[taɪt] - [lɪpt] , [ʃrɪl] , ['ɪmpjədənt] - ['lʊkɪŋ] , [huː] [kʌmz] [tuː; tə][juː; jʊ] ['evri] [deɪ] [wɪð; wɪθ] : " [soʊ]

tight	-	lipped	,	shrill	,	impudent	-	looking	,	who	comes	to	you	every	day	with	:	"	So
紧的	-	嘴唇	,	尖锐	,	厚颜无耻	-	寻找	,	WHO	来	到	你	每一个	天	和	:	"	所以

[ðen] !

then	!
然后	!

一个紧抿着嘴唇、尖声尖气、看起来厚颜无耻的人，每天都对你说："那么！

[haʊ] [suːn] [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] ['peɪɪŋ] , [sɜːr] ?

How	soon	will	you	be	paying	,	sir	?
如何	很快	将要	你	是	付费	,	先生	?

先生，您什么时候可以付款?

[hæv; həv][juː; jʊ]['eni][aɪ'diːə][haʊ] [mʌtʃ] [jʊr; jər] [bɪl] [ɪz] [naʊ] ?

Have	you	any	idea	how	much	your	bill	is	now	?
有	你	任何	主意	如何	很多	你的	账单	是	现在	?

你知道你现在的账单是多少吗?

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['bɑːðər] [juː; jʊ] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ? ...

It	doesn't	bother	you	,	does	it	?	...
它	不	打扰	你	,	做	它	?	...

你不介意吧?

[sɜːr] [iːts] ,

Sir	eats	,
先生	吃	,

先生吃饭了，

[drɪŋks] [ænd; ənd] [sliːps] [æz; əz] [hiː; hi] [pliːziz] ... [dʌz] [nɑːt] ['aʊər; ɑːr] ['hev(ə)nli] ['fɑːðər] [fiːd] ['iːv(ə)n]

drinks	**and**	**sleeps**	**as**	**he**	**pleases**	**...**	**Does**	**not**	**our**	**heavenly**	**Father**	**feed**	**even**
饮料	和	睡觉	作为	他	请	...	做	不是	我们的	天上	父亲	喂养	甚至

[ðə; ði] [bɜːrdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [er] ?

the	**birds**	**of**	**the**	**air**	**?**
这	鸟类	的	这	空气	?

他想喝就喝，想睡就睡……我们的天父难道不喂养空中的飞鸟吗?

[sɜrz] [bɪl] [kʌmz] [tuː; tə] [fɔːr] ['hʌndrəd] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ten] ['kruːzɝ] ... [its] ['hɑːrdli] [wɜːrθ]

Sir's	**bill**	**comes**	**to**	**four**	**hundred**	**schillings**	**and**	**ten**	**kreuzer**	**...**	**It's**	**hardly**	**worth**
先生的	账单	来	到	四	百	先令	和	十	克罗伊策	...	它是	几乎	值得

['menʃənɪŋ] , [aɪ] [noʊ] .

mentioning	**,**	**I**	**know**	**.**
提及	,	我	知道	.

先生的账单是四百先令十克罗伊茨……我知道，这几乎不值一提。

" [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [nɑːt] [hɜːrd] [ðɪs] [skeɪl] ['biːɪŋ] [sʌŋ] [kæn; kən] [hæv; həv] [noʊ] ['kɑːnsept] [ʌv; əv]

"	**Those**	**who**	**have**	**not**	**heard**	**this**	**scale**	**being**	**sung**	**can**	**have**	**no**	**concept**	**of**
"	那些	WHO	有	不是	听到	这	规模	存在	唱	能	有	不	概念	的

[ˌaɪ 'tiː] - [lʌv] [ʌv; əv] [ɑːrt] ,

it	**-**	**love**	**of**	**art**	**,**
它	-	爱	的	艺术	,

“那些没有听过这种音阶演唱的人，就无法理解它——对艺术的热爱。”

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

imagination	**,**
想像力	,

想像力，

[ə; eɪ] ['seɪkrɪd] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɔːl] [draɪ] [ʌp] ['ʌndər] [ðə; ði] ['wɪðərɪŋ] [breθ] [ʌv; əv] [sʌtʃ]

a	**sacred**	**passion**	**for**	**the**	**beautiful**	**all**	**dry**	**up**	**under**	**the**	**withering**	**breath**	**of**	**such**
一个	神圣	热情	为了	这	美丽的	全部	干燥	向上	在下面	这	枯萎	气息	的	这样的

[ə; eɪ] ['braʊbiːtər] ... [juː; jʊ] [groʊ] [goʊʃ] [ænd; ənd] ['tɪmɪd] ,

a	**browbeater**	**...**	**You**	**grow**	**gauche**	**and**	**timid**	**,**
一个	恐吓者	...	你	生长	左撇子	和	胆小	,

对美的神圣热情，在这种咄咄逼人的威逼利诱下，全都枯竭了……你变得笨拙而胆怯。

[ɔːl] [jʊr; jər] ['enərdʒi] ['dɪsɪpeɪtɪd] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['pɜːrsən(ə)l] ['dɪgnəti] .

all	**your**	**energy**	**dissipated**	**along**	**with**	**any**	**feeling**	**of**	**personal**	**dignity**	**.**
全部	你的	活力	消散	沿着	和	任何	感觉	的	个人的	尊严	.

你的所有精力都消散了，连同任何个人尊严感也荡然无存。

[wʌn] [naɪt] , ['peniləs] [æz; əz] ['juːʒuəl] , [ænd; ənd] ['θretnd] [wɪð; wɪθ] ['dɛtɝz] ['prɪzn] [baɪ] [ðæt]

One	**night**	**,**	**penniless**	**as**	**usual**	**,**	**and**	**threatened**	**with**	**debtor's**	**prison**	**by**	**that**
一	夜晚	,	身无分文	作为	通常	,	和	威胁	和	债务人的	监狱	经过	那

['wɜːrði] ['stuːərd] [ræp] ,

worthy	**steward**	**Rap**	**,**
值得	管家	说唱	,

一天晚上，他像往常一样身无分文，还被那位值得尊敬的管家拉普威胁要送进债务监狱。

[aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [aɪ] [wʊd] [θwɔːrt] [hɪz; ɪz] [hoʊps] [ʌv; əv] ['peɪmənt] [baɪ] ['slɪtɪŋ] [maɪ] [θroʊt] .

I	**decided**	**I**	**would**	**thwart**	**his**	**hopes**	**of**	**payment**	**by**	**slitting**	**my**	**throat**	**.**
我	决定	我	会	阻挠	他的	希望	的	支付	经过	切缝	我的	喉	.

我决定割喉自尽，以此粉碎他索要报酬的希望。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['plez(ə)nt] [θɔːt] [ɪn] [maɪnd] , ['sɪtɪŋ] [ɑːn] [maɪ] ['trʌkl] [bed] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

With	**this**	**pleasant**	**thought**	**in**	**mind**	**,**	**sitting**	**on**	**my**	**truckle**	**bed**	**opposite**	**the**	**window**	**,**
和	这	令人愉快的	想法	在	头脑	,	坐着	在	我的	卡车	床	对面的	这	窗户	,

带着这份愉悦的心情，我坐在窗对面的折叠床上，

[aɪ] [geɪv] [maɪ'self] [ʌp] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ˌfɪlə'sɑ:fɪk(ə)l] [rɪ'flɛkʃənz] [ʌv; əv] ['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [dɪ'gri:z]

I	gave	myself	up	to	a	thousand	philosophical	reflexions	of	varying	degrees
我	给予	我	向上	到	一个	千	哲学	反思	的	变化	学位

[ʌv; əv] ['tʃɪrflnəs] .

of	cheerfulness	.
的	愉悦	.

我陷入了上千种不同程度的愉悦感的哲学思考之中。

[aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [der] [tu:; tə] ['oʊpən] [maɪ] ['reɪzər] [fɔ:r; fər] [fɪr] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [fɔ:rs] [ʌv; əv] [maɪ]

I	did	not	dare	to	open	my	razor	for	fear	that	the	irresistible	force	of	my
我	做过	不是	敢	到	打开	我的	剃刀	为了	害怕	那	这	无法抗拒	力量	的	我的

['ri:zənɪŋ] [maɪt] [wel] [ɪn'stɪl] [ɪn] [ˌem 'i:] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['kɜ:rɪdʒ] [tu:; tə] [du:] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [maɪ'self] [wʌns]

reasoning	might	well	instil	in	me	sufficient	courage	to	do	away	with	myself	once
推理	可能	出色地	灌输	在	我	充足的	勇气	到	做	离开	和	我	一次

[ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] .

and	for	all	.
和	为了	全部	.

我不敢打开剃刀，因为我害怕我那不可抗拒的理性力量会让我鼓起勇气，一了百了。

['hævɪŋ] ['ɑ:rgju:d] [wɪð; wɪθ] [maɪ'self] [ɪn] [ðɪs] [wei] , [aɪ] [blu:] [aʊt] [maɪ] ['kænd(ə)l] ,

Having	argued	with	myself	in	this	way	,	I	blew	out	my	candle	,
拥有	争论	和	我	在	这	方式	,	我	吹	出去	我的	蜡烛	,

经过一番自我辩论，我吹灭了蜡烛。

[di'fərɪŋ] [ðə; ði] [kən'klu:ʒ(ə)n] [tu:; tə] [ðɪs] [laɪn] [ʌv; əv] [θɔ:t] [tu:; tə] [ðə; ði] ['mɔ:roʊ] .

deferring	the	conclusion	to	this	line	of	thought	to	the	morrow	.
推迟	这	结论	到	这	线	的	想法	到	这	明天	.

将这一思路的结论推迟到明天再讨论。

[ðɪs] [ə'bɑ:mɪnəb(ə)l] [ræp] [hæd; həd] ['drɪvn] [ˌem 'i:] [kəm'pli:tli] [raʊnd] [ðə; ði] [bend] .

This	abominable	Rap	had	driven	me	completely	round	the	bend	.
这	可恶	说唱	有	驱动	我	完全地	圆形的	这	弯曲	.

这首可恶的说唱曲简直把我逼疯了。

[ɔ:l] [aɪ] [kʊd; kəd] [du:] [naʊ] [ɑ:r'tɪstɪkli] [wʌz; wəz] [drɔ:] [ˌsɪlu:'ets] [ænd; ənd] [maɪ] ['oʊnli] [dɪ'zaɪər] [wʌz; wəz]

All	I	could	do	now	artistically	was	draw	silhouettes	and	my	only	desire	was
全部	我	可以	做	现在	艺术上	曾是	画	轮廓	和	我的	仅有的	欲望	曾是

[tu:; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] ['mʌni] [tu:; tə] [rɪd] [maɪ'self] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɔ:f(ə)l] ['mænz] ['oʊdiəs] ['prez(ə)ns] .

to	have	the	money	to	rid	myself	of	this	awful	man's	odious	presence	.
到	有	这	钱	到	摆脱	我	的	这	可怕	男人的	令人厌恶的	在场	.

我现在唯一能做的艺术活动就是画剪影，我唯一的愿望就是有钱摆脱这个可怕的男人的厌恶存在。

[bʌt; bət] [ðæt] [naɪt] [maɪ] [maɪnd] [pər'fɔ:rmd] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] [ə'baʊt] - [tɜ:rn] .

But	that	night	my	mind	performed	a	singular	about	-	turn	.
但	那	夜晚	我的	头脑	执行	一个	单数	关于	-	转动	.

但那天晚上，我的思想却发生了彻底的转变。

[aɪ] [woʊk] [ʌp] ['goʊɪŋ] [ɑ:n] [fɔ:r; fər] [wʌn] [ə'klɔk, əu-] , [ˌri:'lɪt] [maɪ] [laɪt] [ænd; ənd] ,

I	woke	up	going	on	for	one	o'clock	,	relit	my	light	and	,
我	觉醒	向上	去	在	为了	一	点钟	,	重新点燃	我的	光	和	,

我醒来时已接近凌晨一点，重新点亮了灯，然后

['ræpɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌem 'i:] [maɪ] [greɪ] [smɑ:k] ,

wrapping	around	me	my	grey	smock	,
包装	大约	我	我的	灰色的	罩衫	,

我用灰色罩衫裹住自己，

[dæʃt] [daʊn] [ɑːn]['peɪpər][ə; eɪ] [kwɪk] [sketʃ] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt][ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [dʌtʃ] ['mæstər] ...

dashed	down	on	paper	a	quick	sketch	reminiscent	of	an	old	Dutch	master	...
虚线	向下	在	纸	一个	快的	草图	令人怀念的	的	一个	老的	荷兰语	掌握	...

['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ] ,

something	strange	,
某物	奇怪的	,

在纸上匆匆勾勒出一幅速写，让人想起一位荷兰古典大师的作品……有点奇怪。

[bɪ'zɑːr] [ænd; ənd] ['berɪŋ] [noʊ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][maɪ]['juːʒuəl] [staɪl] .

bizarre	and	bearing	no	resemblance	to	my	usual	style	.
怪异	和	轴承	不	相似	到	我的	通常	风格	.

风格怪异，与我通常的风格截然不同。

['pɪktʃər] [ə; eɪ][dɑːrk] ['kɔːrtjɑːrd] [hemd] [ɪn][baɪ] [haɪ] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] [wɔːlz] ... [ðiːz] [wɔːlz] [ɑːr; ər]

Picture	a	dark	courtyard	hemmed	in	by	high	dilapidated	walls	...	These	walls	are
图片	一个	黑暗的	庭院	包边	在	经过	高的	破旧的	墙壁	...	这些	墙壁	是

['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [hʊks] ['sev(ə)n][ɔːr] [eɪt] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] .

furnished	with	hooks	seven	or	eight	feet	from	the	ground	.
提供	和	钩子	七	或者	八	脚	从	这	地面	.

想象一下，一个昏暗的庭院被高高的破旧围墙环绕……这些围墙离地七八英尺处装有挂钩。

['iːv(ə)n][æt; ət][ə; eɪ]['kɜːrsəri] [glæns] [wiː; wi] [meɪ] [ges] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['ʃæmblz] [ʌv; əv][sʌm; səm]

Even	at	a	cursory	glance	we	may	guess	that	this	is	a	shambles	of	some
甚至	在	一个	粗略地	瞥一眼	我们	可能	猜测	那	这	是	一个	一片混乱	的	一些

[sɔːrt] .

sort	.
种类	.

即使只是粗略地看一眼，我们也能猜到这是一团糟。

[ɑːn][ðə; ði] [left] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['lætɪswɜːrk] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv] ['næroʊ] [strɪps] .

On	the	left	there	is	a	latticework	made	up	of	narrow	strips	.
在	这	左边	那里	是	一个	格子状	制成	向上	的	狭窄的	条状物	.

左侧是由窄条组成的格子图案。

[θruː] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ə; eɪ][saɪd][ʌv; əv] [biːf] [sə'spendɪd] [frʌm; frəm][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs]

Through	it	you	can	see	a	side	of	beef	suspended	from	an	enormous
通过	它	你	能	看	一个	边	的	牛肉	暂停	从	一个	巨大的

['siːlɪŋ] [baɪ] [ɪ'nɔːrməs] ['pʊliz] .

ceiling	by	enormous	pulleys	.
天花板	经过	巨大的	滑轮	.

透过它，你可以看到一块牛肉用巨大的滑轮悬挂在巨大的天花板上。

[brɔːd] [puːlz] [ʌv; əv] [blʌd] [rʌn] [daʊn] ['oʊvər] ['peɪvɪŋ] [stoʊnz] [ænd; ənd] [miːt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][dreɪn] [fʊl]

Broad	pools	of	blood	run	down	over	paving	stones	and	meet	up	in	a	drain	full
广阔	游泳池	的	血	跑步	向下	超过	铺路	石头	和	见面	向上	在	一个	流走	满的

[ʌv; əv] [ˌʌndɪ'faɪnd] [də'briː] .

of	undefined	debris	.
的	不明确的	碎片	.

大片血泊顺着石板路流淌而下，汇入一个满是杂物的排水沟中。

[ðə; ði] [laɪt] [kʌmz] [daʊn] [frʌm; frəm][ɑːn] [haɪ] , [frʌm; frəm] [bɪ'twiːn] ['tʃimniz] ,

The	light	comes	down	from	on	high	,	from	between	chimneys	,
这	光	来	向下	从	在	高的	,	从	之间	烟囱	,

光线从高处，从烟囱缝隙间倾泻而下。

[ə'genst] [wɪtʃ] ['weðərveɪn] [ɑːr; ər] [ˌsɪlu'etɪd] [baɪ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][skaɪ]['oʊnli][æz; əz][bɪg][æz; əz]

against	which	weathervanes	are	silhouetted	by	a	piece	of	sky	only	as	big	as
反对	哪个	风向标	是	剪影	经过	一个	片	的	天空	仅有的	作为	大的	作为

[jʊr; jər][hænd][ænd; ənd][ðə; ði] [ruːfs] [ʌv; əv] ['neɪbərɪŋ] ['haʊzɪz] [drɑːp][ðer; ðər] ['ʃæˌdoʊz]

your	hand	and	the	roofs	of	neighbouring	houses	drop	their	shadows
你的	手	和	这	屋顶	的	邻接	房屋	降低	他们的	阴影

[drə'mætɪkli] [frʌm; frəm][wʌn] [flɔːr] [tuː; tə] [ə'nʌðər] .

dramatically	from	one	floor	to	another	.
戏剧性地	从	一	地面	到	其他	.

在只有手掌大小的天空映衬下，风向标勾勒出清晰的轮廓，邻近房屋的屋顶从一层到另一层，投下戏剧性的阴影。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] ['riːses] [ɪz][ə; eɪ] [speɪs] .

At	the	end	of	this	recess	is	a	space	.
在	这	结尾	的	这	凹陷处	是	一个	空间	.

这个凹陷的尽头是一个空地。

[ɪn] [ðɪs] [speɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['wʊdʃed] , [ɑːn] [ðɪs] ['wʊdʃed] ['lædərz] , [ə; eɪ] [fjuː] [beɪlz] [ʌv; əv] [strɔː] ,

In	this	space	is	a	woodshed	,	on	this	woodshed	ladders	,	a	few	bales	of	straw	,
在	这	空间	是	一个	柴房	,	在	这	柴房	梯子	,	一个	很少	捆包	的	稻草	,

这里有一个柴房，柴房里有梯子，还有几捆稻草。

[roʊp] , [ə; eɪ][hen] - [kuːp] [ænd; ənd][æn; ən][oʊld] ['ræbɪt] [hʌtʃ] [ðæt] [hæz; həz] [siːn] ['betər] [deɪz] .

rope	,	a	hen	-	coop	and	an	old	rabbit	hutch	that	has	seen	better	days	.
绳索	,	一个	母鸡	-	合作社	和	一个	老的	兔子	笼	那	有	已见	更好的	天	.

绳子、鸡舍和破旧的兔舍。

[haʊ] [dɪd] [ðiːz] [ˌhetərə'dʒiːniəs] ['diːteɪlz] [kʌm] [tuː; tə]['prez(ə)nt] [ðəm'selvz] [tuː; tə][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]

How	did	these	heterogeneous	details	come	to	present	themselves	to	my	imagination
如何	做过	这些	异质	细节	来	到	展示	他们自己	到	我的	想像力

? ...

?	...
?	...

这些形形色色的细节是如何呈现在我脑海中的呢？.....

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .

I	do	not	know	.
我	做	不是	知道	.

我不知道。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] ['meməriz] [ʌv; əv] [θɪŋz] [laɪk] [ðɪs] [ænd; ənd] [jet] [iːtʃ] [stroʊk] [ʌv; əv][maɪ] ['tʃɑːrkoʊl]

I	had	no	memories	of	things	like	this	and	yet	each	stroke	of	my	charcoal
我	有	不	回忆	的	事物	喜欢	这	和	然而	每个	中风	的	我的	木炭

['pens(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ][fæn'tæstɪk] [fiːt] [ʌv; əv][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][baɪ][dɪnt][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [truː] [tuː; tə]['neɪtʃər] .

pencil	was	a	fantastic	feat	of	observation	by	dint	of	being	true	to	nature	.
铅笔	曾是	一个	极好的	特技	的	观察	经过	凹痕	的	存在	真的	到	自然	.

我对这类事情没有任何记忆，然而我用炭笔画的每一笔都忠实地描绘了自然，堪称观察力惊人的杰作。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] !

Nothing	was	missing	!
没有什么	曾是	丢失的	!

什么都没缺！

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] [wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [sketʃ] [rɪ'meɪnd] [blæŋk] .

But	on	the	right	of	the	picture	one	corner	of	the	sketch	remained	blank	.
但	在	这	正确的	的	这	图片	一	角落	的	这	草图	剩余	空白的	.

但图片右侧的素描图有一角是空白的。

[aɪ] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə] [pʊt] [ðer; ðər] ... ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['stɜːrɪŋ] [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] ...

I	knew	not	what	to	put	there	...	Something	was	stirring	and	moving	about	...
我	知道	不是	什么	到	放	那里	...	某物	曾是	搅拌	和	移动	关于	...

['sʌd(ə)nli] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [fʊt] ,

Suddenly	I	saw	a	foot	,
突然	我	锯	一个	脚	,

我不知道该在那里放些什么……有什么东西在翻腾移动……突然我看到一只脚，

[ə; eɪ] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] [er] , [ə; eɪ] [fʊt] [ɔːf][ðə; ði] [graʊnd] .

a	foot	in	the	air	,	a	foot	off	the	ground	.
一个	脚	在	这	空气	,	一个	脚	离开	这	地面	.

离地一英尺，离地一英尺。

[dɪ'spaɪt] [ɪts] [ɪm'prɑːbəbl] [pə'zɪʃ(ə)n] , [aɪ] ['fɑːloʊd] [maɪ][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [wer]

Despite	its	improbable	position	,	I	followed	my	inspiration	without	understanding	where
尽管	它是	不太可能	位置	,	我	随后	我的	灵感	没有	理解	在哪里

[ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] .

all	this	was	leading	.
全部	这	曾是	领导	.

尽管这种想法不太可能实现，但我还是追随了我的灵感，却并不明白这一切最终会把我引向何方。

[ðɪs] [fʊt] ['bɔːdəd] [ɑːn][ə; eɪ][leg] ... ['oʊvər][ðə; ði] ['tensli] [stretʃt] - [aʊt] [leg][ðer; ðər] [suːn] ['floʊtɪd]

This	foot	bordered	on	a	leg	...	over	the	tensely	stretched	-	out	leg	there	soon	floated
这	脚	带边框	在	一个	腿	...	超过	这	紧张地	拉伸	-	出去	腿	那里	很快	漂浮

[pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [dres] ... [tuː; tə][kʌt][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['stɔːri] [ʃɔːrt] [æn; ən][oʊld]['wʊmən] [ə'pɪrd] ,

part	of	a	dress	...	To	cut	a	long	story	short	an	old	woman	appeared	,
部分	的	一个	裙子	...	到	切	一个	长的	故事	短的	一个	老的	女士	出现	,

这只脚几乎与一条腿连在一起……在那条紧绷伸展的腿上，很快飘起了一部分裙子……长话短说，一位老妇人出现了。

['rʌmpld] , [dɪ'ʃevld] , ['hægərd] ,

rumpled	,	dishevelled	,	haggard	,
皱巴巴的	,	蓬头垢面	,	枯槁	,

衣衫褴褛的，蓬头垢面的，憔悴的

[sək'sesɪvli] ['liːnɪŋ] ['bækwərd] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ]

successively	leaning	backward	over	the	edge	of	a	well	and	fighting	against	a
依次	倾斜	落后	超过	这	边缘	的	一个	出色地	和	斗争	反对	一个

[fɪst] [ðæt] [wʌz; wəz] ['stræŋglɪŋ] [hɜːr; hər] ...

fist	that	was	strangling	her	...
拳头	那	曾是	勒死	她	...

她一次次向后仰倒在井边，拼命抵抗一只掐住她脖子的拳头……

[aɪ][wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ]['mɜːrdər] [siːn] .

I	was	drawing	a	murder	scene	.
我	曾是	绘画	一个	谋杀	场景	.

我当时在画一幅谋杀现场图。

[ðə; ði] ['tʃɑːrkoʊl] ['pens(ə)l] [fel] [frʌm; frəm][maɪ][hænd] .

The	charcoal	pencil	fell	from	my	hand	.
这	木炭	铅笔	跌倒	从	我的	手	.

炭笔从我手中滑落。

[ðɪs] ['wʊmən] , [poʊzd] [ɪn][ðə; ði][moʊst]['breɪz(ə)n][ʌv; əv] ['ætitjuːdz] ,

This	woman	,	posed	in	the	most	brazen	of	attitudes	,
这	女士	,	摆拍	在	这	最多	厚颜无耻	的	态度	,

这位女士摆出了极其大胆的姿势，

[ðə; ði] [smɔːl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bæk] [pʊʃt] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði]['koʊpɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [wel] ,

the	small	of	her	back	pushed	up	against	the	coping	of	the	well	,
这	小的	的	她	后退	推动	向上	反对	这	应对	的	这	出色地	,

她的腰部抵着井沿，

[hɜːr; hər] [feɪs] ['twɪstɪd] [ɪn] ['terər] , [hɜːr; hər] [tuː] [hændz] ['taɪtli] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv]

her	face	twisted	in	terror	,	her	two	hands	tightly	attached	to	the	arm	of
她	脸	扭曲	在	恐怖	,	她	二	双手	紧紧	随附的	到	这	手臂	的

[ðə; ði]['mɜːrdərər] ,

the	murderer	,
这	凶手	,

她脸上露出惊恐的表情，双手紧紧抓住凶手的手臂。

['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] ... [aɪ][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] .

frightened	me	...	I	did	not	dare	to	look	at	her	.
害怕	我	...	我	做过	不是	敢	到	看	在	她	.

她吓到我了……我不敢看她。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn][hɪm'self] , [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɑːrm] ,

But	the	man	himself	,	the	owner	of	this	arm	,
但	这	男人	他自己	,	这	所有者	的	这	手臂	,

但是，这只手臂的主人，他本人，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] ... [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz]

I	could	not	see	...	It	was	impossible	for	me	to	finish	what	I	was
我	可以	不是	看	...	它	曾是	不可能的	为了	我	到	结束	什么	我	曾是

['duːɪŋ] .

doing	.
正在做	.

我什么也看不见……我根本无法完成手头的事情。

" [aɪm]['taɪərd] , " [aɪ][toʊld][maɪ'self] , [maɪ] [braʊ] [beɪðd] [ɪn] [swet] .

"	I'm	tired	,	"	I	told	myself	,	my	brow	bathed	in	sweat	.
"	我是	疲劳的	,	"	我	讲述	我	,	我的	眉头	洗澡	在	汗	.

“我累了，”我对自己说，额头上满是汗水。

" [aɪ]['oʊnli][hæv; həv] [ðɪs] [wʌn] ['fɪgjər] [stɪl] [tuː; tə][duː] .

"	I	only	have	this	one	figure	still	to	do	.
"	我	仅有的	有	这	一	数字	仍然	到	做	.

“我只剩最后一个数字还没完成了。”

[aɪl] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [tə'mɑːroʊ] ...

I'll	finish	it	tomorrow	...
患病的	结束	它	明天	...

我明天就能完成……

[ˌaɪ 'tiː] ['ʃʊdənt] [biː; bi][hɑːrd] .

It	shouldn't	be	hard	.
它	不应该	是	难的	.

这应该不难。

" [ænd; ənd][aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][bed] , [skerd] [hæf][tuː; tə] [deθ] [baɪ][maɪ]['vɪʒ(ə)n] .

"	And	I	went	back	to	bed	,	scared	half	to	death	by	my	vision	.
"	和	我	去	后退	到	床	,	害怕的	一半	到	死亡	经过	我的	想象	.

“然后我回到床上，被我的幻象吓得半死。”

[faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər][aɪ][wʌz; wəz][fæst] [ə'sliːp] .

Five	minutes	later	I	was	fast	asleep	.
五	分钟	之后	我	曾是	快速地	睡着了	.

五分钟后我就睡着了。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] [aɪ][wʌz; wəz][ʌp][æt; ət][ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv] [dɑːn] .

The	following	day	I	was	up	at	the	crack	of	dawn	.
这	下列的	天	我	曾是	向上	在	这	裂缝	的	黎明	.

第二天我天还没亮就起床了。

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst][gɑːt] [drest] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [wer] [aɪ]

I	had	just	got	dressed	and	was	preparing	myself	to	take	up	where	I
我	有	只是	得到	穿着	和	曾是	准备	我	到	拿	向上	在哪里	我

[hæd; həd][left] [ɔːf] [wen] [tuː] [ʃɔːrt] [nɔks] [rɪ'zaʊndid] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] :

had	left	off	when	two	short	knocks	resounded	at	the	door	:
有	左边	离开	什么时候	二	短的	敲门声	回荡着	在	这	门	:

我刚穿好衣服，正准备继续刚才的工作，这时门上传来两声短促的敲门声：

" [kʌm] [ɪn] !

"	Come	in	!
"	来	在	!

“进来！

" [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] .

"	The	door	opened	.
"	这	门	打开	.

门开了。

[ə; eɪ][mæn] [ɔːl'redi] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [tɔːl] , [θɪn] , [drest] [ɪn] [blæk] ,

A	man	already	in	the	twilight	of	his	life	,	tall	,	thin	,	dressed	in	black	,
一个	男人	已经	在	这	暮	的	他的	生活	,	高的	,	薄的	,	穿着	在	黑色的	,

一位已步入暮年的男子，身材高瘦，身着黑衣。

[ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

appeared	on	the	threshold	.
出现	在	这	临界点	.

出现在门槛上。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [set] [kloʊz] [tə'geðər] ,

The	face	of	this	man	,	his	eyes	set	close	together	,
这	脸	的	这	男人	,	他的	眼睛	放	关闭	一起	,

这个男人的脸，他的眼睛靠得很近，

[hɪz; ɪz] [greɪt] [hʊk] [noʊz]['oʊvər] [wɪtʃ] [luːmd] [ə; eɪ] [brɔːd] , ['boʊni] [braʊ] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [stɜːrn]

his	great	hook	nose	over	which	loomed	a	broad	,	bony	brow	had	something	stern
他的	伟大的	钩	鼻子	超过	哪个	迫近	一个	广阔	,	骨质	眉头	有	某物	船尾

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

about	it	.
关于	它	.

他那高耸的鹰钩鼻上，耸立着宽阔而骨节分明的眉骨，显得有些严肃。

[hiː; hi] ['griːtɪd] [ˌem 'iː] ['sɑːləmli] .

He	greeted	me	solemnly	.
他	问候	我	庄严地	.

他郑重地向我问好。

" ['mɪstər] ['krɪstʃən] - , [ðə; ði] ['peɪntər] ?

"	Mr	Christian	Venius	,	the	painter	?
"	先生	基督教	-	,	这	画家	?

“克里斯蒂安·维纽斯先生，那位画家？”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][hiː; hi] , [sɜːr] .

"	I	am	he	,	sir	.
"	我	是	他	,	先生	.

“我就是他，先生。”

" [hiː; hi] [boʊd] [wʌns] [mɔːr] , ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] :

"	He	bowed	once	more	,	giving	his	own	name	:
"	他	鞠躬	一次	更多的	,	给予	他的	自己的	姓名	:

他再次鞠躬，报上了自己的名字：

" ['bærən] ['fredrɪk] [væn] - .

"	Baron	Frederick	Van	Spreckdal	.
"	男爵	弗雷德里克	范	-	.

"弗雷德里克·范·斯普雷克达尔男爵。

" [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ɪn][maɪ] [pʊr] ['hʌvl] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [ɑːrt] [kə'lektər] [væn] - ,

"	The	appearance	in	my	poor	hovel	of	the	rich	art	collector	Van	Spreckdal	,
"	这	外貌	在	我的	贫穷的	茅屋	的	这	富有的	艺术	集电极	范	-	,

"富有的艺术收藏家范·斯普雷克达尔突然出现在我那间简陋的小屋里，

[ə; eɪ][dʒʌdʒ][ɪn][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] [kɔːrt] , [meɪd] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][ˌem 'iː] .

a	judge	in	the	criminal	court	,	made	a	strong	impression	on	me	.
一个	法官	在	这	刑事	法庭	,	制成	一个	强的	印象	在	我	.

刑事法庭的一位法官给我留下了深刻的印象。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][stɑːp][maɪ'self][frʌm; frəm] ['kæstɪŋ] [ə; eɪ] [ˌsɜːrəp'tɪʃəs] [glæns] [æt; ət][maɪ][oʊld][wɜːrm] -

I	could	not	stop	myself	from	casting	a	surreptitious	glance	at	my	old	worm	-
我	可以	不是	停止	我	从	铸件	一个	偷偷摸摸的	瞥一眼	在	我的	老的	蠕虫	-

['iːtn] ['fɜːrnɪtʃər] ,

eaten	furniture	,
吃	家具	,

我忍不住偷偷瞥了一眼我那些被虫蛀的旧家具。

[maɪ][dæmp] ['tæpɪstriːz] [ænd; ənd][maɪ] ['dʌsti] [flɔːr] .

my	damp	tapestries	and	my	dusty	floor	.
我的	潮湿	挂毯	和	我的	尘土飞扬	地面	.

我潮湿的挂毯和我布满灰尘的地板。

[aɪ] [felt] [hju'milieitid] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['skwɑːlɪd] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] ...

I	felt	humiliated	by	such	a	squalid	state	of	affairs	...
我	毛毡	受辱	经过	这样的	一个	肮脏的	状态	的	事务	...

我对这种肮脏不堪的局面感到羞辱……

[bʌt; bət][væn] - [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [peɪ] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðiːz] [θɪŋz] [ænd; ənd]

But	Van	Spreckdal	did	not	seem	to	pay	any	attention	to	these	things	and
但	范	-	做过	不是	似乎	到	支付	任何	注意力	到	这些	事物	和

['prɑːmptli] [sæt] [daʊn] [æt; ət][maɪ]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] :

promptly	sat	down	at	my	little	table	:
及时	卫星	向下	在	我的	小的	桌子	:

但范·斯普雷克达尔似乎并未在意这些，径直在我那张小桌子旁坐了下来：

" ['mɪstər] - , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , " [aɪv] [kʌm] [tuː; tə] ...

"	Mister	Venius	,	"	he	went	on	,	"	I've	come	to	...
"	先生	-	,	"	他	去	在	,	"	我已经	来	到	...

"维纳斯先生，"他继续说道，"我来这里……"

" [bʌt; bət] , [dʒʌst] [ðen] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [keɪm] [tuː; tə] [rest] [ɑːn][ðə; ði] [ˌɪnkəm'pliːt] [sketʃ] ... .

"	But	,	just	then	,	his	eyes	came	to	rest	on	the	incomplete	sketch	...	.
"	但	,	只是	然后	,	他的	眼睛	来了	到	休息	在	这	未完成	草图	...	.

"但就在这时，他的目光落在了那幅未完成的草图上……"

[hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] ['sentəns] .

he	failed	to	finish	his	sentence	.
他	失败的	到	结束	他的	句子	.

他没能说完这句话。

[aɪ][hæd; həd] ['siːtɪd] [maɪ'self][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌkl] [bed][ænd; ənd][ðə; ði]['sʌd(ə)n]

I	had	seated	myself	on	the	edge	of	the	truckle	bed	and	the	sudden
我	有	坐着	我	在	这	边缘	的	这	卡车	床	和	这	突然

[ə'tenʃ(ə)n] ['gɪv(ə)n][baɪ] [ðɪs] ['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][maɪ][wɜːrks] [meɪd] [maɪ] [hɑːrt] [biːt] ['fæstər]

attention	given	by	this	person	to	one	of	my	works	made	my	heart	beat	faster
注意力	给定	经过	这	人	到	一	的	我的	作品	制成	我的	心	打	快点

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] [ðæt] [wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'faɪn] .

with	a	feeling	of	apprehension	that	was	difficult	to	define	.
和	一个	感觉	的	忧虑	那	曾是	难的	到	定义	.

我坐在折叠床的边缘，这个人突然对我的作品给予的关注，让我心跳加速，心中涌起一种难以言喻的不安。

['æftər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [væn] - [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] :

After	a	minute	Van	Spreckdal	raised	his	head	:
后	一个	分钟	范	-	提高	他的	头	:

过了一会儿，范·斯普雷克达尔抬起了头：

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [ðɪs] [sketʃ] ?

"	Are	you	the	author	of	this	sketch	?
"	是	你	这	作者	的	这	草图	?

“你是这幅素描的作者吗？”

" [hiː; hi] [æskt] , [naʊ] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz][ˌʌndɪ'vaɪdɪd] [ə'tenʃ(ə)n] .

"	he	asked	,	now	giving	me	his	undivided	attention	.
"	他	问	,	现在	给予	我	他的	未分割的	注意力	.

“他问道，现在他全神贯注地听着我说话。”

" [jes] , [sɜːr] . "

"	Yes	,	sir	.	"
"	是的	,	先生	.	"

“是的，先生。”

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	What	are	you	asking	for	it	?	"
"	什么	是	你	问	为了	它	?	"

你到底想要什么？

" [aɪ][dəunt] [sel] [maɪ] [sketʃiz] ... [its] [ðə; ði] [rʌf] [dræft][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɪktʃər] . "

"	I	don't	sell	my	sketches	...	It's	the	rough	draft	for	a	picture	.	"
"	我	不	卖	我的	草图	...	它是	这	粗糙的	草稿	为了	一个	图片	.	"

“我不卖我的素描稿……那是画作的草稿。”

" [aɪ] [siː] , " [hiː; hi] [sed] , ['lɪftɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['peɪpər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['jeloʊ]

"	I	see	,	"	he	said	,	lifting	up	the	paper	with	the	tips	of	his	long	yellow
"	我	看	,	"	他	说	,	举重	向上	这	纸	和	这	尖端	的	他的	长的	黄色的

['fɪŋgərz] .

fingers	.
手指	.

“我明白了，”他一边说着，一边用他修长的黄色手指尖拿起那张纸。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['mægnɪfaɪɪŋ] [glæs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd]['stɑːrtɪd][tuː; tə]

He	took	a	magnifying	glass	from	his	waistcoat	pocket	and	started	to
他	采取	一个	放大	玻璃	从	他的	马甲	口袋	和	开始	到

['stʌdi] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ɪn]['saɪləns] .

study	the	drawing	in	silence	.
学习	这	绘画	在	沉默	.

他从马甲口袋里掏出一个放大镜，开始默默地研究这幅画。

[ðə; ði]['sʌnz] ['reɪz][wɜːr; wər] , [æt; ət] [ðɪs] [taɪm][ʌv; əv][deɪ] , ['fɔːlɪŋ] [ə'bliːkli] ['ɪntuː][maɪ]['gærət] .

The	sun's	rays	were	,	at	this	time	of	day	,	falling	obliquely	into	my	garret	.
这	太阳的	射线	是	,	在	这	时间	的	天	,	坠落	斜向	进入	我的	阁楼	.

此时此刻，阳光斜斜地照进我的阁楼。

[væn] - [dɪd][nɑːt] [briːð] [ə; eɪ][wɜːrd] ; [hɪz; ɪz][bɪg][noʊz] [kɜːrvd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [klɔː] ,

Van	Spreckdal	did	not	breathe	a	word	;	his	big	nose	curved	into	a	claw	,
范	-	做过	不是	呼吸	一个	单词	;	他的	大的	鼻子	弯曲	进入	一个	爪	,

范·斯普雷克达尔一言不发；他那硕大的鼻子弯成了爪子的形状。

[hɪz; ɪz] [θɪk] ['aɪˌbraʊz] [kən'træktɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [prə'truːdiŋ] [tʃɪn] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]

his	thick	eyebrows	contracted	,	and	his	protruding	chin	created	a	thousand
他的	厚的	眉毛	合同	,	和	他的	突出	下巴	创建	一个	千

['rɪŋklz] [ɪn][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['sʌŋkən] [tʃiːks] .

wrinkles	in	his	long	sunken	cheeks	.
皱纹	在	他的	长的	凹陷	脸颊	.

他浓密的眉毛紧缩起来，突出的下巴在他凹陷的脸颊上勒出了无数皱纹。

[ðə; ði]['saɪləns][wʌz; wəz][soʊ][ɪm'penɪtrəb(ə)l] [ðæt][aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [kwaɪt] [dɪ'stɪŋktli] [ðə; ði] ['pleɪntɪv]

The	silence	was	so	impenetrable	that	I	could	hear	quite	distinctly	the	plaintive
这	沉默	曾是	所以	坚不可摧	那	我	可以	听到	相当	明显地	这	哀怨

['bʌzɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][flaɪ] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ]['spaɪdərz][web] .

buzzing	of	a	fly	caught	in	a	spider's	web	.
嗡嗡声	的	一个	飞	捕捉	在	一个	蜘蛛的	网站	.

寂静得令人窒息，我甚至能清晰地听到一只苍蝇被困在蜘蛛网中发出的哀怨嗡嗡声。

" [ænd; ənd] [haʊ] [bɪg][ɪz] [ðɪs] ['pɪktʃər] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] , ['mɪstər] - ?

"	And	how	big	is	this	picture	going	to	be	,	Mister	Venius	?
"	和	如何	大的	是	这	图片	去	到	是	,	先生	-	?

“维纳斯先生，这幅画的画会有多大呢？”

" [hiː; hi] [sed] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] .

"	he	said	without	even	looking	at	me	.
"	他	说	没有	甚至	寻找	在	我	.

他甚至都没看我一眼就说道。

" [θriː] [fiːt] [baɪ] [fɔːr] [fiːt] . "

"	Three	feet	by	four	feet	.	"
"	三	脚	经过	四	脚	.	"

“三英尺乘四英尺。”

" [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ] [tʃɑːrdʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɪktʃər] ? "

"	What	will	you	charge	for	the	picture	?	"
"	什么	将要	你	收费	为了	这	图片	?	"

“这幅画你要多少钱？”

" ['fɪfti] ['dʌkət] .

"	Fifty	ducats	.
"	五十	杜卡特	.

五十个金币。

" [væn] - [pleɪst] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt]

"	Van	Spreckdal	placed	the	drawing	on	the	table	and	took	out	of	his	pocket
"	范	-	放置	这	绘画	在	这	桌子	和	采取	出去	的	他的	口袋

[ə; eɪ] ['druːpɪŋ] [griːn] [sɪlk] [pɜːrs] ,

a	drooping	green	silk	purse	,
一个	下垂	绿色的	丝绸	钱包	,

范·斯普雷克达尔把画放在桌子上，从口袋里掏出一个耷拉着的绿色丝绸钱包。

[ɪ'lɔːŋgeɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [per] .

elongated	into	the	shape	of	a	pear	.
细长的	进入	这	形状	的	一个	梨	.

拉长成梨形。

[hiː; hi][slɪd][ðə; ði] [rɪŋz] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] .

He	slid	the	rings	in	order	to	open	it	.
他	滑行	这	戒指	在	命令	到	打开	它	.

他滑动环扣打开了它。

" ['fɪfti] ['dʌkət] [ðen] , " [hiː; hi] [sed] .
" Fifty ducats then , " he said .
" 五十 杜卡特 然后 , " 他 说 .

"那就五十个金币吧，"他说。

" [ðer; ðər][juː; jʊ][hæv; həv][ðem; ðəm] .
" There you have them .
" 那里 你 有 他们 .

"这就是它们。"

" [aɪ] [went] ['dɪzi] .
" I went dizzy .
" 我 去 晕眩的 .

我感到头晕目眩。

[ðə; ðiː]['bærən][gɑːt][ʌp] ,
The baron got up ,
这 男爵 得到 向上 ,

男爵起身了。

[sed] [ˌgʊd'baɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['aɪvəri] - ['hændəld] [keɪn] [nɑːk] [ə'genst]
said goodbye to me and I heard his great ivory - handled cane knock against
说 再见 到 我 和 我 听到 他的 伟大的 象牙 - 处理 甘蔗 敲 反对
[iːtʃ] [step] [tɪl] [hiː; hi]['faɪnəli] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] .
each step till he finally came to the bottom of the stairs .
每个 步 直到 他 最后 来了 到 这 底部 的 这 楼梯 .

他向我道别，我听到他那根巨大的象牙柄手杖敲击着每一级台阶，直到他最终走到楼梯底部。

[ðen] , ['weɪkɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][maɪ] ['tempəreri] ['stuːpər] , [aɪ] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]
Then , waking up from my temporary stupor , I suddenly remembered that I had
然后 , 醒来 向上 从 我的 暂时的 昏迷 , 我 突然 记得 那 我 有
[nɑːt] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] ,
not thanked him ,
不是 谢谢 他 ,

然后，从短暂的恍惚中醒来，我突然想起我还没有感谢他。

[ænd; ənd][aɪ][ræn] [daʊn] [ðoʊz] [fɔːr] [flaɪts] [ʌv; əv] [sterz] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][ə; eɪ] [flæʃ] .
and I ran down those four flights of stairs as quick as a flash .
和 我 跑 向下 那些 四 航班 的 楼梯 作为 快的 作为 一个 闪光 .

我飞快地跑下了那四层楼梯。

[bʌt; bət] , [wen] [aɪ][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,
But , when I got to the door ,
但 , 什么时候 我 得到 到 这 门 ,

但是，当我走到门口时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][veɪn] [ðæt] [aɪ] [lʊkt] [bəuθ] [raɪt] [ænd; ənd][left] - [ðə; ði] [striːt] [wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrtɪd] .
it was in vain that I looked both right and left - the street was deserted .
它 曾是 在 徒劳 那 我 看起来 两个都 正确的 和 左边 - 这 街道 曾是 荒凉的 .

我左右张望，却一无所获——街道上空无一人。

" [wel] ! ['fænsi] [ðæt] !
" Well ! Fancy that !
" 出色地 ! 想要 那 !

"哎呀！真是没想到！"

" [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] .
" I said to myself .
" 我 说 到 我 .

我对自己说。

" [hɪəz] [ə; eɪ] [haʊ] - [d'juː] - [duː] !
" Here's a how - d'you - do !
" 这里是 一个 如何 - 你 - 做 !

"这是你好吗！"

" [ænd; ənd] [aɪ] [went] [bæk] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] .
" And I went back up the stairs quite out of breath .
" 和 我 去 后退 向上 这 楼梯 相当 出去 的 气息 .

"然后我气喘吁吁地走上楼梯。"

[iː]
II
三
二

[ðə; ði] [sər'praɪzɪŋ] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [væn] - [hæd; həd] [dʒʌst] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [θruː] [ˌem 'iː]
The surprising way in which Van Spreckdal had just appeared to me threw me
这 奇怪 方式 在 哪个 范 - 有 只是 出现 到 我 扔 我
['ɪntuː] [ə; eɪ] [diːp] [træns] :
into a deep trance :
进入 一个 深的 发呆 :

范·斯普雷克达尔突然出现在我面前，这种出乎意料的方式让我陷入了深深的恍惚之中：

" ['jestərdeɪ] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə] [maɪ'self] [æz; əz] [aɪ] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ðə; ði] [paɪl] [ʌv; əv] ['dʌkət] ['spɑːrklɪŋ]
" Yesterday , " I said to myself as I contemplated the pile of ducats sparkling
" 昨天 , " 我 说 到 我 作为 我 思考 这 桩 的 杜卡特 闪闪发光
[ɪn] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,
in the sunshine ,
在 这 阳光 ,

"昨天，"我一边看着阳光下闪闪发光的金币堆，一边自言自语道。

" ['jestərdeɪ] [aɪ] [fɔːrmd] [ðə; ði] ['kʌlpəb(ə)l] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kʌtɪŋ] [maɪ] [θroʊt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læk]
" yesterday I formed the culpable intention of cutting my throat for the lack
" 昨天 我 形成 这 有罪的 意图 的 切割 我的 喉 为了 这 缺少
[ʌv; əv] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪzrəb(ə)l] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] [tə'deɪ] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [smaɪlz] [ɑːn] [ˌem 'iː] [ʌn'bɪd(ə)n] ...
of a few miserable schillings and today good fortune smiles on me unbidden ...
的 一个 很少 悲惨的 先令 和 今天 好的 财富 微笑 在 我 未邀请的 ...
[ə; eɪ] [gʊd] [dʒɑːb]
A good job
一个 好的 工作

昨天我还因为缺几个可怜的先令而萌生了割喉自尽的念头，今天好运却不期而至……干得漂亮！

[ðen] [aɪ] ['dɪdnt] ['oʊpən] [maɪ] ['reɪzər] [ænd; ənd] ,
then I didn't open my razor and ,
然后 我 没有 打开 我的 剃刀 和 ,

然后我就没打开剃须刀，

[ɪf] ['evər] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [duː] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [maɪ'self] [ˌəuvə'teiks] [ˌem 'iː] [ə'gen] ,
if ever the temptation to do away with myself overtakes me again ,
如果 曾经 这 诱惑 到 做 离开 和 我 超越 我 再次 ,

如果我再次受到自杀念头的侵袭，

[aɪl] [teɪk] [ker] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] .
I'll take care to put the thing off to the following day .
患病的 拿 关心 到 放 这 事物 离开 到 这 下列的 天 .

我会尽量把这件事推迟到第二天。

" ['æftər] [ðiːz] [dʒuː'dɪʃəs] [rɪ'flɛkʃənz] , [aɪ] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [sketʃ] .
" After these judicious reflexions , I sat down to finish the sketch .
" 后 这些 明智的 反思 , 我 卫星 向下 到 结束 这 草图 .

经过一番深思熟虑，我坐下来完成了这幅草图。

[fɔːr] [stroʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɑːrkoʊl] ['pens(ə)l][ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ðæt] .

Four	strokes	of	the	charcoal	pencil	and	that	would	be	that	.
四	笔画	的	这	木炭	铅笔	和	那	会	是	那	.

用炭笔画四笔就完成了。

[bʌt; bət] [hɪr] [æn; ən] [ʌn'fæðəməbl] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ə'weitid] [ˌem 'iː] .

But	here	an	unfathomable	disappointment	awaited	me	.
但	这里	一个	深不可测	失望	等待中	我	.

然而，等待我的却是难以想象的失望。

[aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ðiːz] [fɔːr] [stroʊks] .

I	found	it	impossible	to	make	these	four	strokes	.
我	成立	它	不可能的	到	制作	这些	四	笔画	.

我发现这四笔根本画不出来。

[aɪ][hæd; həd][lɔːst][ðə; ði] [θred] [ʌv; əv][maɪ][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['pɜːrsənɪdʒ]

I	had	lost	the	thread	of	my	inspiration	and	the	mysterious	personage
我	有	丢失的	这	线	的	我的	灵感	和	这	神秘	人士

[wʊd] [nɑːt] [ɪ'mɜːrdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪmboʊ][ʌv; əv][maɪ][breɪn] .

would	not	emerge	from	the	limbo	of	my	brain	.
会	不是	出现	从	这	炼狱	的	我的	脑	.

我的灵感断了，那个神秘人物始终无法从我脑海中浮现出来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][veɪn] [ðæt] [aɪ] [i'vəukt] [ˌaɪ 'tiː] , [mæpt] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] ,

It	was	in	vain	that	I	evoked	it	,	mapped	it	out	,
它	曾是	在	徒劳	那	我	唤起	它	,	已映射	它	出去	,

我徒劳地回忆、描绘，却毫无结果。

[went] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

went	back	to	it	—	it	was	no	more	in	keeping	with	the	whole	than	a
去	后退	到	它	—	它	曾是	不	更多的	在	保持	和	这	所有的	比	一个

['fɪgjər] [baɪ] ['ræfeɪəl] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ]['deɪvɪd] ['tɛnɪərz] [smoʊk] - [fɪld] [snʌg] ... [aɪ][wʌz; wəz]

figure	by	Raphael	would	be	in	a	David	Teniers	smoke	-	filled	snug	...	I	was
数字	经过	拉斐尔	会	是	在	一个	大卫	特尼尔斯	抽烟	-	已填	舒适	...	我	曾是

['swetɪŋ] [kɑːbz] .

sweating	cobs	.
出汗	玉米	.

我又回去看了看——它与整体格格不入，就像拉斐尔的画作出现在大卫·特尼尔斯烟雾缭绕的舒适房间里一样……我当时汗流浃背。

[tuː; tə][kæp][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ræp] , [ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hə'bɪtʃuəl] [gʊd] ['mænərz] , ['oʊpənd][ðə; ði]

To	cap	it	all	Rap	,	in	accordance	with	his	habitual	good	manners	,	opened	the
到	帽	它	全部	说唱	,	在	根据	和	他的	习惯性的	好的	礼仪	,	打开	这

[dɔːr] [wɪ'ðaʊt] ['nɔkiŋ] ,

door	without	knocking	,
门	没有	敲门	,

更妙的是，Rap 还一如既往地彬彬有礼，没有敲门就打开了门。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] [gluːd] [tuː; tə][maɪ][paɪl][ʌv; əv] ['dʌkət] .

his	eyes	becoming	glued	to	my	pile	of	ducats	.
他的	眼睛	成为	胶合	到	我的	桩	的	杜卡特	.

他的目光紧紧盯着我那堆金币。

[ðen] [hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk] [ə; eɪ] [jelp] :

Then	he	cried	out	in	a	voice	like	a	yelp	:
然后	他	哭	出去	在	一个	嗓音	喜欢	一个	喊叫	:

然后他发出了一声如同尖叫般的喊叫：

" [ɑː'hɑː] ! [aɪv] [kɔːt] [juː; jʊ] .

"	Aha	!	I've	caught	you	.
"	啊哈	!	我已经	捕捉	你	.

“啊哈！我抓到你了。”

[wɪl] [juː; jʊ] [pər'sɪst] [ɪn] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [naʊ] , ['mɪstər]

Will	you	persist	in	telling	me	now	,	Mr
将要	你	坚持	在	讲述	我	现在	,	先生

您现在还要继续告诉我吗，先生

['peɪntər] , [ðæt] [jʊə(r)] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] ['mʌni] ? ...

Painter	,	that	you're	short	of	money	?	...
画家	,	那	你是	短的	的	钱	?	...

画家，你缺钱吗？.....

" [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [klɔː] - [laɪk] ['fɪŋgərz] [əd'vænst] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['nɜːrvəs] ['tremblɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [saɪt]

"	And	his	claw	-	like	fingers	advanced	with	that	nervous	trembling	that	the	sight
"	和	他的	爪	-	喜欢	手指	先进的	和	那	紧张的	发抖	那	这	视线

[ʌv; əv] [goʊld] ['ɔːlweɪz] [ə'rauziz] [ɪn] ['maɪzəz] .

of	gold	always	arouses	in	misers	.
的	金子	总是	唤起	在	守财奴	.

"他那爪状的手指带着守财奴见到黄金时总会有的那种紧张颤抖向前伸去。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [aɪ] [stʊd] [ðer; ðər] ['stjuːpifaid] .

For	a	few	seconds	I	stood	there	stupefied	.
为了	一个	很少	秒	我	站立	那里	目瞪口呆	.

我愣在那里，一时不知所措。

[ðə; ðɪ] ['meməri] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['oʊpən] [snʌbz] [ðæt] [ðɪs] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [hæd; həd] [ɪn'fliktɪd] [ɑːn] [ˌem 'iː] ,

The	memory	of	all	the	open	snubs	that	this	individual	had	inflicted	on	me	,
这	记忆	的	全部	这	打开	冷落	那	这	个人	有	造成的	在	我	,

我至今仍记得这个人曾经对我做出的所有公开羞辱。

[hɪz; ɪz] ['kʌvətəs] [geɪz] , [hɪz; ɪz] ['ɪnsələnt] [smaɪl] , ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ɪg'zæspəreɪtɪd] [ˌem 'iː] .

his	covetous	gaze	,	his	insolent	smile	,	everything	about	him	exasperated	me	.
他的	贪婪的	目光	,	他的	傲慢的	微笑	,	一切	关于	他	恼怒	我	.

他贪婪的眼神，他傲慢的笑容，他的一切都让我感到恼火。

[ɪn] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [baʊnd] [aɪ] [siːzd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] , ['pʊʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ]

In	a	single	bound	I	seized	him	and	,	pushing	him	out	of	my
在	一个	单身的	边界	我	查获	他	和	,	推动	他	出去	的	我的

['bedruːm; 'bedrʊm] [wɪð; wɪθ] [bəuθ] [hændz] ,

bedroom	with	both	hands	,
卧室	和	两个都	双手	,

我一把抓住他，双手把他推出我的卧室。

[aɪ] ['flætnd] [hɪz; ɪz] [noʊz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [dɔːr] .

I	flattened	his	nose	with	the	door	.
我	扁平的	他的	鼻子	和	这	门	.

我用门板把他的鼻子撞扁了。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ɔːl] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [kræk] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [rə'pɪdəti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dʒæk] - [ɪn] - [ðə; ðɪ] -

This	was	all	done	with	the	crack	and	the	rapidity	of	a	jack	-	in	-	the	-
这	曾是	全部	完毕	和	这	裂缝	和	这	快速	的	一个	杰克	-	在	-	这	-

[bɑːks] .

box	.
盒子	.

这一切都像弹簧玩具一样，瞬间发生，迅雷不及掩耳。

[bʌt; bət] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ðɪ] [oʊld] ['juːʒərər] [wʌz; wəz] [ʃriːk] [laɪk] [æn; ən] ['iːg(ə)l] :

But	outside	the	old	usurer	was	shrieking	like	an	eagle	:
但	外部	这	老的	高利贷者	曾是	尖叫	喜欢	一个	鹰	:

但外面，那个老放高利贷的人却像老鹰一样尖叫：

" [aɪ] [wɑːnt] [maɪ] ['mʌni] !

"	I	want	my	money	!
"	我	想	我的	钱	!

"我要我的钱！"

[θiːf] !
Thief **!**
贼 !

贼!

[aɪ][wɑːnt][maɪ] ['mʌni] !
I **want** **my** **money** **!**
我 想 我的 钱 !

我的钱!

" [ðə; ði] ['ʌðər] ['tenənts] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər][ruːmz; rʊmz][ænd; ənd] ['æskɪŋ] ['kwestʃənz]
" **The** **other** **tenants** **were** **coming** **out** **of** **their** **rooms** **and** **asking** **questions**
" 这 其他 租户 是 未来 出去 的 他们的 房间 和 问 问题
:
:
:

"其他房客都从房间里出来问问题:

" [wɒts] [rɔːŋ] ?
" **What's** **wrong** **?**
" 是什么 错误的 ?

"怎么了?

[wɒts] ['hæpənɪŋ] ?
What's **happening** **?**
是什么 发生 ?

发生了什么事?

" [aɪ]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ə'gen] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] [dɪ'spætʃt] [ə; eɪ] [kɪk] [tuː; tə][ðə; ði][spaɪn][ʌv; əv]
" **I** **opened** **the** **door** **again** **abruptly** **and** **dispatched** **a** **kick** **to** **the** **spine** **of**
" 我 打开 这 门 再次 突然 和 已派出 一个 踢 到 这 脊柱 的
['mɪstər][ræp] [ðæt] ['prɑːmptli] [sent] [hɪm; ɪm] ['riːlɪŋ] [daʊn] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [sterz] :
Mister **Rap** **that** **promptly** **sent** **him** **reeling** **down** **more** **than** **a** **score** **of** **stairs** **:**
先生 说唱 那 及时 发送 他 卷轴 向下 更多的 比 一个 分数 的 楼梯 :

"我猛地再次打开门，一脚踹在拉普先生的脊椎上，他立刻踉跄着滚下了二十多级台阶:

" [ðæts] [wɒts] ['hæpənɪŋ] !
" **That's** **what's** **happening** **!**
" 那就是 是什么 发生 !

"事情就是这样!"

" [aɪ][kraɪd] , [bɪ'saɪd] [maɪ'self] .
" **I** **cried** **,** **beside** **myself** **.**
" 我 哭 , 旁 我 .

我哭得泣不成声。

[ðen] [aɪ] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd]['boʊltɪd][ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [ðə; ði] [lɑːfs] [ʌv; əv][maɪ] ['neɪbərz]
Then **I** **locked** **the** **door** **and** **bolted** **it** **while** **the** **laughs** **of** **my** **neighbours**
然后 我 已锁定 这 门 和 螺栓连接 它 尽管 这 笑声 的 我的 邻居
['griːtɪd] ['mɪstər][ræp][æz; əz][hiː; hi] [fel] .
greeted **Mister** **Rap** **as** **he** **fell** **.**
问候 先生 说唱 作为 他 跌倒 .

然后我锁上门并插上门闩，邻居们哄堂大笑，看着拉普先生摔倒在地。

[aɪ][wʌz; wəz] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][maɪ'self][ænd; ənd] [rʌbd] [maɪ][hændz] [tə'geðər] ['dʒɔɪfəli] .
I **was** **pleased** **with** **myself** **and** **rubbed** **my** **hands** **together** **joyfully** **.**
我 曾是 高兴 和 我 和 摩擦 我的 双手 一起 欣喜地 .

我对自己很满意，高兴地搓着手。

[ðɪs] [əd'ventʃər] [hæd; həd][pʊt] [nuː] [laɪf]['ɪntuː][ˌem 'iː] .
This **adventure** **had** **put** **new** **life** **into** **me** **.**
这 冒险 有 放 新的 生活 进入 我 .

这次经历让我重获新生。

[aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][tæsk][ɪn][hænd][ænd; ənd][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [sketʃ] [wen]
I went back to the task in hand and was going to finish the sketch when
我 去 后退 到 这 任务 在 手 和 曾是 去 到 结束 这 草图 什么时候
[maɪ] [ɪrz] [wɜːr; wər] [ə'seɪld] [baɪ][æn; ən][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [nɔɪz] .
my ears were assailed by an out of the ordinary noise .
我的 耳朵 是 遭受攻击 经过 一个 出去 的 这 普通的 噪音 .

我继续手头的工作，正准备完成素描时，耳朵里突然传来一阵不寻常的噪音。

['raɪf(ə)l] [bʌts] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [strʌk] [ə'genst] [ðə; ði] ['peɪvmənt] ... [aɪ] [lʊkt] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] ['wɪndoʊ]
Rifle butts were being struck against the pavement ... I looked out of my window
步枪 屁股 是 存在 击 反对 这 路面 ... 我 看起来 出去 的 我的 窗户
[ænd; ənd] [sɔː] [θriː] ['ʒɑːndɑːmz] ,
and saw three gendarmes ,
和 锯 三 宪兵 ,

步枪枪托敲击着人行道……我从窗户往外看，看到三名宪兵。

[ðer; ðər] ['kɑːrbaɪn] ['graʊndɪd] , [ðer; ðər] [kɑːkt] [hæts] ['krɔːswaɪz] , ['stændɪŋ] [ɑːn] [gɑːrd] [æt; ət][ðə; ði]
their carbines grounded , their cocked hats crosswise , standing on guard at the
他们的 卡宾枪 接地 , 他们的 上膛 帽子 横向 , 常设 在 警卫 在 这
[meɪn] ['entrəns] .
main entrance .
主要的 入口 .

他们的卡宾枪已着地，三角帽交叉戴在头上，在正门站岗放哨。

" [hæz; həz] [ðæt] ['skaʊndrəl] [ræp]['broʊkən] ['sʌmθɪŋ] ?
" Has that scoundrel Rap broken something ?
" 有 那 恶棍 说唱 破碎的 某物 ?

"那个无赖Rap是不是弄坏了什么东西？"

" [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self][ɪn] [fɪr] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] .
" I said to myself in fear and trembling .
" 我 说 到 我 在 害怕 和 发抖 .

我战战兢兢地对自己说。

[ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ə; eɪ][streɪndʒ] [θɪŋ] [ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd][ɪz] : [aɪ] ,
And see what a strange thing the human mind is : I ,
和 看 什么 一个 奇怪的 事物 这 人类 头脑 是 : 我 ,

瞧瞧人类的思维是多么奇怪：我，

[huː] [hæd; həd]['wɑːntɪd][tuː; tə][kʌt][maɪ][oʊn] [θroʊt] [dʒʌst][ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ] ,
who had wanted to cut my own throat just the previous day ,
WHO 有 通缉 到 切 我的 自己的 喉 只是 这 以前的 天 ,

就在前一天，他还想割断我的喉咙。

['ʃʌdəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mæroʊ] [ʌv; əv][maɪ][boʊnz] [wen] [aɪ] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [wel] [biː; bi]
shuddered to the marrow of my bones when I reflected that I might well be
颤抖 到 这 骨髓 的 我的 骨头 什么时候 我 反映 那 我 可能 出色地 是
[hæŋd] [ɪf] [ræp][wʌz; wəz] [ded] .
hanged if Rap was dead .
绞刑 如果 说唱 曾是 死的 .

想到如果 Rap 死了，我可能也会被绞死，我不禁感到毛骨悚然。

[ðə; ði] ['sterwel] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hʌbʌb] [ʌv; əv] ['nɔɪzɪz] ... [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['raɪzɪŋ][taɪd][ʌv; əv]
The stairwell filled with a hubbub of noises ... There was a rising tide of
这 楼梯间 已填 和 一个 尘嚣 的 噪音 ... 那里 曾是 一个 上升 潮 的
['mʌfld] ['fʊtfɔːl] ,
muffled footfalls ,
闷音 脚步声 ,

楼梯间里顿时充满了嘈杂的声音……一阵阵低沉的脚步声越来越近。

[ðə; ði] [mə'tælɪk] [klɪŋk] [ʌv; əv] ['wɛpənz] [ænd; ənd] [briːf] ['vɜːrb(ə)l] ['iks'tʃeindʒs] .

the	metallic	clink	of	weapons	and	brief	verbal	exchanges	.
这	金属	碰杯	的	武器	和	简短的	口头	交易所	.

武器碰撞的金属声和简短的言语交流。

['sʌd(ə)nli] [ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə] ['oʊpən] [maɪ] [dɔːr] .

Suddenly	they	tried	to	open	my	door	.
突然	他们	尝试	到	打开	我的	门	.

他们突然试图打开我的门。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kloʊzd] !

It	was	closed	!
它	曾是	关闭	!

它关门了!

[ðen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [kə'moʊʃ(ə)n] .

Then	there	was	a	general	commotion	.
然后	那里	曾是	一个	一般的	骚动	.

随后现场一片混乱。

" [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔː] ... ['oʊpən] [ʌp] !

"	In	the	name	of	the	law	...	open	up	!
"	在	这	姓名	的	这	法律	...	打开	向上	!

“以法律的名义……开门!”

" [aɪ] [gɑːt] [tuː; tə] [maɪ] [fiːt] [ɔːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] - ['kwɪvər] , [maɪ] [legz] ['vɜːrtʃuəli] ['gɪvɪŋ] [wei] ['ʌndər] [ˌem 'iː] .

"	I	got	to	my	feet	all	of	a	-	quiver	,	my	legs	virtually	giving	way	under	me	.
"	我	得到	到	我的	脚	全部	的	一个	-	颤动	,	我的	腿	几乎	给予	方式	在下面	我	.

“我颤抖着站了起来，双腿几乎要支撑不住了。”

" ['oʊpən] [ʌp] !

"	Open	up	!
"	打开	向上	!

“打开!

" [ðə; ði] [seɪm] [vɔɪs] [rɪ'piːtɪd] .

"	the	same	voice	repeated	.
"	这	相同的	嗓音	重复	.

同一个声音重复道。

['siːɪŋ] [ðæt] [flaɪt] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [aɪ] ['stʌmbld] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði]

Seeing	that	flight	was	impossible	,	I	stumbled	towards	the	door	and	turned	the
看到	那	航班	曾是	不可能的	,	我	踉跄	向	这	门	和	转向	这

[kiː] [tuː; tə] [ˌʌn'lɑːk] [ˌaɪ 'tiː] .

key	to	unlock	it	.
钥匙	到	开锁	它	.

眼见飞行已不可能，我跌跌撞撞地走向门口，转动钥匙打开了门。

[tuː] [fɪsts] ['ɪnstəntli] [klæmpt] [ðəm'selvz] [ɑːn] [maɪ] ['ʃəuldəz] .

Two	fists	instantly	clamped	themselves	on	my	shoulders	.
二	拳头	即刻	夹紧	他们自己	在	我的	肩膀	.

两只拳头瞬间紧紧地攥住了我的肩膀。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [θɪk'set] [mæn] , [smelɪŋ] [ʌv; əv] [waɪn] , [sed] [tuː; tə] [ˌem 'iː] :

A	short	thickset	man	,	smelling	of	wine	,	said	to	me	:
一个	短的	粗壮	男人	,	闻起来	的	葡萄酒	,	说	到	我	:

一个身材矮壮、浑身散发着酒气的男人对我说:

" [aɪm] [ə'restɪŋ] [juː; jʊ] !

"	I'm	arresting	you	!
"	我是	逮捕	你	!

“我要逮捕你!”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l] - [griːn] [frɑːk] [koʊt] ['bʌtnd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɪn] ,

"	He	was	wearing	a	bottle	-	green	frock	coat	buttoned	up	to	the	chin	,
"	他	曾是	穿着	一个	瓶子	-	绿色的	连衣裙	外套	纽扣	向上	到	这	下巴	,

他穿着一件墨绿色的礼服外套，扣子一直扣到下巴。

[ə; eɪ]['stoʊvˌpaɪp][hæt] ... [hæd; həd] [greɪt] [braʊn] ['saɪdˌbɜːrnz] ... [rɪŋz] [ɑːn][ɔːl][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz][ænd; ənd]

a	stovepipe	hat	...	had	great	brown	sideburns	...	rings	on	all	his	fingers	and
一个	烟囱管	帽子	...	有	伟大的	棕色的	鬓角	...	戒指	在	全部	他的	手指	和

[wʌz; wəz] [kɔːld] - ...

was	called	Passauf	...
曾是	称为	-	...

一顶高筒礼帽……留着浓密的棕色鬓角……十个手指上都戴着戒指，名叫帕索夫……

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv] [pə'liːs] .

He	was	the	chief	of	police	.
他	曾是	这	首席	的	警察	.

他是警察局长。

[faɪv] ['bʊldɔːg] ['hedz] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ][flæt][kæps] , [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] , [ʃɑːrp] ['noʊzɪz][ænd; ənd]['loʊər]

Five	bulldog	heads	adorned	with	flat	caps	,	with	long	,	sharp	noses	and	lower
五	斗牛犬	头部	装饰	和	平坦的	帽子	,	和	长的	,	锋利的	鼻子	和	降低

[dʒɔːz] [prə'truːdiŋ] [laɪk] [hʊks] ,

jaws	protruding	like	hooks	,
下颚	突出	喜欢	钩子	,

五个戴着平顶帽的斗牛犬头，长着又长又尖的鼻子，下颚像钩子一样突出。

[wɜːr; wər] ['wɑtʃɪŋ] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [dɔːr] .

were	watching	me	from	outside	the	door	.
是	观看	我	从	外部	这	门	.

他们从门外看着我。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?

"	What	do	you	want	?
"	什么	做	你	想	?

你想要什么?

" [aɪ] [æskt] - .

"	I	asked	Passauf	.
"	我	问	-	.

我问了帕索夫。

" [kʌm] [ˌdaʊn'sterz] [wɪð; wɪθ][juː 'es] , " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [aʊt] [ə'brʌptli] ,

"	Come	downstairs	with	us	,	"	he	shouted	out	abruptly	,
"	来	楼下	和	我们	,	"	他	喊叫	出去	突然	,

“跟我们下楼来，”他突然喊道。

['moʊʃənɪŋ] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][men][tuː; tə][græb][ˌem 'iː] .

motioning	to	one	of	his	men	to	grab	me	.
示意	到	一	的	他的	男人	到	抓住	我	.

他示意手下抓住我。

[ðə; ði] ['lætər] ['drægd] [ˌem 'iː][aʊt] , [mɔːr] [ded] [ðæn; ðən][ə'laɪv] ,

The	latter	dragged	me	out	,	more	dead	than	alive	,
这	后者	拖拽	我	出去	,	更多的	死的	比	活	,

后者把我拖了出来，我当时奄奄一息。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] ['ræn,sækt] [maɪ] [ruːm] [frʌm; frəm][tɑːp][tuː; tə] ['bɑːtəm] .

while	the	others	ransacked	my	room	from	top	to	bottom	.
尽管	这	其他的	洗劫一空	我的	房间	从	顶部	到	底部	.

其他人则把我的房间从上到下翻了个底朝天。

[aɪ] [went] [daʊn] , [held] [ʌp] [baɪ] [maɪ] ['ɑːrmˌpɪts] ,

I	went	down	,	held	up	by	my	armpits	,
我	去	向下	,	握住	向上	经过	我的	腋窝	,

我被腋窝托着，摔了下去。

[laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [θɜːrd] [steɪdʒ] [ʌv; əv] [kən'sʌmpʃ(ə)n] ... [maɪ] [her] ['flæpɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ] [feɪs]

like	a	man	in	the	third	stage	of	consumption	...	my	hair	flapping	about	my	face
喜欢	一个	男人	在	这	第三	阶段	的	消耗	...	我的	头发	扑	关于	我的	脸

[ænd; ənd] ['trɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [step] [aɪ] [tʊk] .

and	tripping	with	each	step	I	took	.
和	绊倒	和	每个	步	我	采取	.

就像处于肺结核第三阶段的人一样.....我的头发在脸上乱飞，每走一步都会绊倒我。

[ðeɪ] [θruː] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['hænsəm] [nekst] [tuː; tə] [tuː] ['stræpɪŋ] ['fɛloʊz] [huː] [wɜːr; wər] [kaɪnd]

They	threw	me	into	a	hansom	next	to	two	strapping	fellows	who	were	kind
他们	扔	我	进入	一个	汉森	下一个	到	二	捆绑	伙伴们	WHO	是	种类

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['ɛndz] [ʌv; əv] [tuː] [klʌbz] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ðer; ðər] [rɪsts] [baɪ] [ə; eɪ]

enough	to	show	me	the	ends	of	two	clubs	attached	to	their	wrists	by	a
足够的	到	展示	我	这	结束	的	二	俱乐部	随附的	到	他们的	手腕	经过	一个

['leðər] [stræp] ... . [ðen] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [set] [ɔːf] .

leather	strap	...	.	then	the	carriage	set	off	.
皮革	带子	...	.	然后	这	运输	放	离开	.

他们把我扔进一辆双轮马车里，旁边坐着两个身强力壮的小伙子，他们很友好地向我展示了用皮带绑在手腕上的两根棍子的末端.....然后马车出发了。

[aɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] ['fɑːloʊɪŋ] [ɑːn] [bɪ'haɪnd] [ˌjuː 'es] [ðə; ði] ['rʌnɪŋ] ['futsteps] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['taʊnz]

I	could	hear	following	on	behind	us	the	running	footsteps	of	all	the	town's
我	可以	听到	下列的	在	在后面	我们	这	跑步	脚步声	的	全部	这	镇上的

['jʌŋstəz] .

youngsters	.
年轻人	.

我能听到身后传来全镇年轻人的奔跑脚步声。

" [wʌt] [hæv; həv] [aɪ] [dʌn] ?

"	What	have	I	done	?
"	什么	有	我	完毕	?

我做了什么?

" [aɪ] [æskt] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] [gɑːrdz] .

"	I	asked	one	of	my	guards	.
"	我	问	一	的	我的	守卫	.

我问了我的一个卫兵。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [smaɪl] [ænd; ənd] [sed] :

He	looked	at	his	companion	with	a	strange	smile	and	said	:
他	看起来	在	他的	伴侣	和	一个	奇怪的	微笑	和	说	:

他带着一丝诡异的笑容看着同伴，说道：

" [hæns] ... ['hiːz] ['æskɪŋ] [wʌt] ['hiːz] [dʌn] !

"	Hans	...	he's	asking	what	he's	done	!
"	汉斯	...	他是	问	什么	他是	完毕	!

“汉斯.....他在问他做了什么！”

" [ðæt] [smaɪl] [meɪd] [maɪ] [blʌd] [rʌn] [koʊld] .

"	That	smile	made	my	blood	run	cold	.
"	那	微笑	制成	我的	血	跑步	寒冷的	.

“那个笑容让我不寒而栗。”

[su:n] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] [ɪn'veləpt] [ɪn] [di:p] ['ʃædoʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [hu:vz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Soon	the	carriage	was	enveloped	in	deep	shadow	and	the	hooves	of	the
很快	这	运输	曾是	被包裹	在	深的	阴影	和	这	蹄子	的	这

['hɔ:rsɪz] ['ekəud] ['ʌndər][ə; eɪ] [vɔ:lt] .

horses	echoed	under	a	vault	.
马匹	回声	在下面	一个	金库	.

很快，马车就被深深的阴影笼罩，马蹄声在拱顶下回荡。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] ['entərɪŋ] [ðə; ði] - [ɔ:r] [ˌpenɪ'tenʃəri] ... [aɪ][wʌz; wəz] [ɪ'skeɪpɪŋ] [ræps] ['tendər]

We	were	entering	the	Raspelhaus	or	Penitentiary	...	I	was	escaping	Rap's	tender
我们	是	进入	这	-	或者	监狱	...	我	曾是	逃脱	说唱的	投标

['mə:siz] ['oʊnli][tu:; tə][end] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['dʌndʒən] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [nɑ:t] ['meni] [pʊr] ['dɛvəlz][hæv; həv]

mercies	only	to	end	up	in	a	dungeon	from	which	not	many	poor	devils	have
怜悯	仅有的	到	结尾	向上	在	一个	地牢	从	哪个	不是	许多	贫穷的	魔鬼	有

[hæd; həd][ðə; ði] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə]['ekstrɪkeɪt] [ðəm'selvz] .

had	the	opportunity	to	extricate	themselves	.
有	这	机会	到	解脱	他们自己	.

我们正要进入拉斯佩尔豪斯监狱……我逃离了拉普的温柔怜悯，却最终落入了一个地牢，而很少有可怜的家伙有机会从那里逃脱。

[bɪg][dɑ:rk] ['kɔ:tjɑ:dz] ; [laɪnz][ʌv; əv] ['wɪndoʊz] [dʒʌst][laɪk][ɪn][ə; eɪ]['hɑ:spɪt(ə)l] [dekt] [wɪð; wɪθ]

Big	dark	courtyards	;	lines	of	windows	just	like	in	a	hospital	decked	with
大的	黑暗的	庭院	;	线条	的	视窗	只是	喜欢	在	一个	医院	甲板	和

['gʌtərɪŋ] ;

guttering	;
排水沟	;

宽敞昏暗的庭院；一排排窗户，就像医院里那样，窗户上还装饰着排水沟；

[nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [tʌft] [ʌv; əv] [græs] [ɔ:r][ə; eɪ] [fe'stu:n] [ʌv; əv] ['aɪvi] ,

not	so	much	as	a	tuft	of	grass	or	a	festoon	of	ivy	,
不是	所以	很多	作为	一个	簇	的	草	或者	一个	花环	的	常春藤	,

连一丛草或一串常春藤都算不上。

[nɑ:t]['i:v(ə)n][ə; eɪ] ['weðərveɪn] [ɪn]['prɑ:spekt] ... [sʌtʃ] [wɜ:r; wər][maɪ] [nu:] ['lɑ:dʒɪŋz] .

not	even	a	weathervane	in	prospect	...	such	were	my	new	lodgings	.
不是	甚至	一个	风向标	在	前景	...	这样的	是	我的	新的	住宿	.

连个风向标都看不到……这就是我的新住处。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ][ter; tɪ(ə)r][jʊr; jər] [her] [aʊt][baɪ][ðə; ði]['fɪstfʊl] .

It	was	enough	to	make	you	tear	your	hair	out	by	the	fistful	.
它	曾是	足够的	到	制作	你	撕	你的	头发	出去	经过	这	一把	.

简直让人抓狂到想把头发一把一把地拔下来。

[ðə; ði] [pə'li:smən] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][ðə; ði]['dʒeɪlər] , [ʃoʊd] [ˌem 'i:]['ɪntu:][ə; eɪ] ['tempəreri] [sel] .

The	policemen	,	accompanied	by	the	jailer	,	showed	me	into	a	temporary	cell	.
这	警察	,	伴随	经过	这	狱卒	,	显示	我	进入	一个	暂时的	细胞	.

警察和狱警把我带进了一间临时牢房。

[ðə; ði]['dʒeɪlər] , [ɪf] ['meməri] [sə:vz] [ˌem 'i:] [raɪt] , [wʌz; wəz] [kɔ:ld] ['kæspɚ] - [ænd; ənd] ,

The	jailer	,	if	memory	serves	me	right	,	was	called	Kasper	Schlüssel	and	,
这	狱卒	,	如果	记忆	服务	我	正确的	,	曾是	称为	卡斯帕	-	和	,

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [greɪ] ['wʊlən] ['bɑ:nɪt] ,

with	his	grey	woollen	bonnet	,
和	他的	灰色的	羊毛	引擎盖	,

如果我没记错的话，狱卒名叫卡斯帕·施吕塞尔，他戴着一顶灰色羊毛帽。

[ðə; ði] [stem] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [paɪp] [stʌk] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [ki:z] [ɑ:n]

the	stem	of	his	pipe	stuck	between	his	teeth	and	the	bunch	of	keys	on
这	干	的	他的	管道	卡住	之间	他的	牙齿	和	这	束	的	钥匙	在

[hɪz; ɪz] [belt] ,

his	belt	,
他的	腰带	,

他的烟斗柄卡在牙齿和腰带上的一串钥匙之间。

[hi:; hi] [keɪm] ['oʊvər] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [laɪk] [ðə; ði] [aʊl] [gɑ:d] ['pi:p(ə)l] ['wɜ:rʃɪp] [ɪn] [ðə; ði] [ˌkærɪ'bi:ənˌkə'rɪbiən] .

he	came	over	to	me	like	the	Owl	god	people	worship	in	the	Caribbean	.
他	来了	超过	到	我	喜欢	这	猫头鹰	上帝	人们	崇拜	在	这	加勒比海	.

他像加勒比海地区人们崇拜的猫头鹰神一样向我走来。

[hi:; hi] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [greɪt] [raʊnd] ['gɪldɪd] [aɪz] [ðæt] [kæn; kən] [si:] [ɪn] [ðə; ði] [dɑ:rk] ,

He	had	his	great	round	gilded	eyes	that	can	see	in	the	dark	,
他	有	他的	伟大的	圆形的	镀金	眼睛	那	能	看	在	这	黑暗的	,

他有一双又大又圆、闪着金光的眼睛，能在黑暗中视物。

[hɪz; ɪz] [kɜ:rvd] [noʊz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [bʊl] [nek] .

his	curved	nose	and	his	bull	neck	.
他的	弯曲	鼻子	和	他的	公牛	脖子	.

他弯曲的鼻子和粗壮的脖子。

- [lɔkt] [ˌem 'i:] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mɪnɪməm] [ʌv; əv] [fʌs] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɜ:rs(ə)n] ['pʊtɪŋ] [sɑ:ks]

Schlüssel	locked	me	up	with	a	minimum	of	fuss	like	a	person	putting	socks
-	已锁定	我	向上	和	一个	最低限度	的	大惊小怪	喜欢	一个	人	推杆	袜子

['ɪntu:] [ə; eɪ] ['wɔ:rdroʊb] ,

into	a	wardrobe	,
进入	一个	衣柜	,

Schlüssel 把我锁了起来，动作轻描淡写，就像把袜子放进衣柜一样。

[hɪz; ɪz] [maɪnd] ['elsˌwer] .

his	mind	elsewhere	.
他的	头脑	别处	.

他心不在焉。

[æz; əz] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] , [maɪ] [hændz] [bɪ'haɪnd] [maɪ] [bæk] , [hed] [boʊd] ,

As	for	me	,	my	hands	behind	my	back	,	head	bowed	,
作为	为了	我	,	我的	双手	在后面	我的	后退	,	头	鞠躬	,

至于我，双手背在身后，低着头。

[aɪ] [stʊd] [ðer; ðər] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ten] ['mɪnɪts] [wɪ'ðaʊt] ['mu:vɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [spɑ:t] .

I	stood	there	for	more	than	ten	minutes	without	moving	from	the	spot	.
我	站立	那里	为了	更多的	比	十	分钟	没有	移动	从	这	点	.

我站在那里一动不动地超过十分钟。

[ðen] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [maɪ] [sel] .

Then	I	looked	at	my	cell	.
然后	我	看起来	在	我的	细胞	.

然后我看了看我的牢房。

[ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [dʒʌst] [bɪn] ['nu:li] ['hwaɪtˌwɔʃt] [ænd; ənd] [ɪts] [wɔ:lz] [wɜ:r; wər] [stɪl] ['empti] [ʌv; əv]

It	had	just	been	newly	whitewashed	and	its	walls	were	still	empty	of
它	有	只是	到过	新	粉刷过的	和	它是	墙壁	是	仍然	空的	的

[grə'fi:ti] ,

graffiti	,
涂鸦	,

它刚刚粉刷过，墙上还没有涂鸦。

[ə'pɑ:rt] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['gæloʊz] ['rʌfli] [drɔ:n] [ɪn] [wʌn] ['kɔ:rnər] [baɪ] [ðə; ði] ['pri:viəs] ['ɪnmeɪt] .

apart	from	a	gallows	roughly	drawn	in	one	corner	by	the	previous	inmate	.
除	从	一个	绞刑架	大致	绘制	在	一	角落	经过	这	以前的	囚犯	.

除了前一个囚犯在角落里粗略画出的绞刑架之外。

[ðə; ði] [laɪt] [keɪm] [θruː] [ə; eɪ] ['bʊlz] - [aɪ] ['wɪndoʊ] ['sɪtʃueɪtɪd] [naɪn] [ɔːr] [ten] [fiːt] [ʌp] [frʌm; frəm]

The	light	came	through	a	bull's	-	eye	window	situated	nine	or	ten	feet	up	from
这	光	来了	通过	一个	公牛的	-	眼睛	窗户	位于	九	或者	十	脚	向上	从

[ðə; ði] [flɔːr] ;

the	floor	;
这	地面	;

光线透过距离地面九到十英尺高的圆形窗户照射进来;

[ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [kən'sistid] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [beɪl] [ʌv; əv] [strɔː] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bæθtʌb] .

the	furniture	consisted	of	a	bale	of	straw	and	a	bathtub	.
这	家具	由.....组成	的	一个	包	的	稻草	和	一个	浴缸	.

家具只有一捆稻草和一个浴缸。

[aɪ] [sæt] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [strɔː] , [maɪ] [hændz] [ə'raʊnd] [maɪ] [niːz] ,

I	sat	down	on	the	straw	,	my	hands	around	my	knees	,
我	卫星	向下	在	这	稻草	,	我的	双手	大约	我的	膝盖	,

我坐在稻草上，双手抱膝。

[ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [dɪ'dʒekʃn] ['begə] [bɪ'liːf] ... .

in	a	state	of	dejection	beggaring	belief	...	.
在	一个	状态	的	沮丧	乞丐	信仰	...	.

沮丧至极，难以置信.....

['ɔːlmoʊst] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [aɪ] [hɜːrd] - ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] .

Almost	simultaneously	I	heard	Schlüssel	crossing	the	corridor	.
几乎	同时地	我	听到	-	过境	这	走廊	.

几乎与此同时，我听到施吕塞尔穿过走廊的声音。

[hiː; hi] [ˌɑːr 'iː] - ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [maɪ] [sel] [ænd; ənd] [toʊld] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] .

He	re	-	opened	the	door	of	my	cell	and	told	me	to	follow	him	.
他	关于	-	打开	这	门	的	我的	细胞	和	讲述	我	到	跟随	他	.

他重新打开我的牢房门，让我跟着他走。

[hiː; hi] [stɪl] [hæd; həd] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [ə'tendənts] [ðə; ði] [tuː] [ʃə'leilə, -li] [men] .

He	still	had	as	his	attendants	the	two	shillelagh	men	.
他	仍然	有	作为	他的	服务员	这	二	棍棒	男人	.

他的侍从仍然是那两个持棍者。

['rezəluːtli] [aɪ] ['dɔːgɪd] [hɪz; ɪz] [hiːlz] .

Resolutely	I	dogged	his	heels	.
坚决地	我	顽强	他的	高跟鞋	.

我紧紧跟在他身后。

[wiː; wi] [pæst] [θruː] [lɔːŋ] ['gæləriz] [lɪt] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [baɪ] [ɪn'tɜːrn(ə)l] ['wɪndoʊz] .

We	passed	through	long	galleries	lit	here	and	there	by	internal	windows	.
我们	通过了	通过	长的	画廊	点燃	这里	和	那里	经过	内部的	视窗	.

我们穿过长长的走廊，走廊里零星地透进着内部的窗户。

[aɪ] [pər'siːvd] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [grɪl] [ðə; ði] [noʊ'tɔːriəs] [dʒɪk] - [dʒæk] [huː] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə] [biː; bi]

I	perceived	behind	a	grille	the	notorious	Jick	-	Jack	who	was	due	to	be
我	感知	在后面	一个	格栅	这	臭名昭著	杰克	-	杰克	WHO	曾是	到期的	到	是

['eksɪkjuːtɪd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] .

executed	the	following	day	.
执行	这	下列的	天	.

我看到栅栏后面站着臭名昭著的杰克·杰克，他将于第二天被处决。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [streɪt] ['dʒækɪt] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['rɔːkəs] [vɔɪs] :

He	was	wearing	a	strait	jacket	and	singing	in	a	raucous	voice	:
他	曾是	穿着	一个	海峡	夹克	和	歌唱	在	一个	沙哑	嗓音	:

他穿着束缚衣，用沙哑的声音唱歌:

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['maʊntnz] !
" I am the king of these mountains !
" 我 是 这 国王 的 这些 山脉 !

"我是这些山脉之王！"

" [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] , [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] :
" When he saw me , he shouted :
" 什么时候 他 锯 我 , 他 喊叫 :

"他看到我时，大喊道："

" [joʊ] , ['kɑːmræd] !
" Yo , comrade !
" 哟 , 同志 !

"哟，同志！"

[aɪl] [kiːp] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər][juː; jʊ][æt; ət][maɪ] [raɪt] [hænd] .
I'll keep a place for you at my right hand .
患病的 保持 一个 地方 为了 你 在 我的 正确的 手 .

我会为你留一个在我右边的位置。

" [ðə; ði] [tuː] [pə'liːsmən] [ænd; ənd][ðə; ði] [aʊl] [gɑːd] [iks'tʃeindʒd] [smaɪlz] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'nʌðər] [waɪl]
" The two policemen and the Owl god exchanged smiles with one another while
" 这 二 警察 和 这 猫头鹰 上帝 交换 微笑 和 一 其他 尽管
[aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [guːs] [bʌmps] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [maɪ] [spaɪn] .
I could feel goose bumps up and down my spine .
我 可以 感觉 鹅 颠簸 向上 和 向下 我的 脊柱 .

"两名警察和猫头鹰神互相微笑，而我却感到脊背上起了鸡皮疙瘩。"

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

- ['ʃepəd] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ] ['veri] [dɑːrk] , [haɪ] - ['silɪŋd] ['kɔːrtruːmˌ'kɔːrtrʊm] , ['fɜːrnɪʃt]
Schlüssel - shepherded me into a very dark , high - ceilinged courtroom , furnished
- 牧羊人 我 进入 一个 非常 黑暗的 , 高的 - 天花板 法庭 , 提供
[wɪð; wɪθ] [bentʃiz] [ɪn][ə; eɪ]['semi] - ['sɜːrk(ə)l] .
with benches in a semi - circle .
和 长椅 在 一个 半 - 圆圈 .

施吕塞尔领着我走进一间非常昏暗、天花板很高的法庭，里面摆放着半圆形的长椅。

[ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'zɜːrtɪd] ['kɔːrtruːmˌ'kɔːrtrʊm] , [ɪts] [tuː] [haɪ] ['wɪndoʊz] [prə'tektɪd] [baɪ]
The appearance of this deserted courtroom , its two high windows protected by
这 外貌 的 这 荒凉的 法庭 , 它是 二 高的 视窗 受保护 经过
[grɪlz] ,
grilles ,
烤架 ,

这座空荡荡的法庭，两扇高高的窗户都装有铁栅栏，景象令人唏嘘。

[ɪts]['kruːsəfɪks][ʌv; əv][oʊld] ['oʊˌkwʊd] [steɪnd] [braʊn] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv] [kraɪst] [leɪ]
its crucifix of old oakwood stained brown on which the arms of Christ lay
它是 十字架 的 老的 橡木 染色 棕色的 在 哪个 这 武器 的 基督 躺
[stretʃt] [aʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hed] ['sɑːroʊfəli] ['restɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['ʃoʊldər] ,
stretched out with the head sorrowfully resting on a shoulder ,
拉伸 出去 和 这 头 悲伤地 休息 在 一个 肩膀 ,

它那古老的橡木十字架已经染成了棕色，基督的双臂伸展开来，头颅悲伤地倚靠在肩膀上。

[ə'woʊk] [ɪn] [ˌem 'iː] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [rɪ'lɪdʒəs] [fɪr] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['prez(ə)nt] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]

awoke	in	me	I	know	not	what	religious	fear	in	keeping	with	my	present	situation
醒来	在	我	我	知道	不是	什么	宗教	害怕	在	保持	和	我的	展示	情况

[ænd; ənd] [maɪ] [lɪps] [muːvd] [æz; əz] [ðeɪ] [freɪmd] [ə; eɪ] [prer] .

and	my	lips	moved	as	they	framed	a	prayer	.
和	我的	嘴唇	已搬	作为	他们	框	一个	祷告	.

我心中涌起一股不知为何的宗教恐惧，这与我目前的处境相符，我的嘴唇翕动着，仿佛在默默祈祷。

[aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [preɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,

I	had	not	prayed	for	a	long	time	,
我	有	不是	祈祷	为了	一个	长的	时间	,

我已经很久没有祈祷了。

[bʌt; bət] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ['ɔːlweɪz] [teɪks] [ˌjuː 'es] [bæk] [tuː; tə] [θɔːts] [ʌv; əv] [səb'mɪsɪvnəs] ...

but	misfortune	always	takes	us	back	to	thoughts	of	submissiveness	...
但	不幸	总是	需要	我们	后退	到	想法	的	顺从	...

但不幸总是会让我们重新想起顺从的念头.....

[mæn] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [smɔːl] [θɪŋ] !

Man	is	such	a	small	thing	!
男人	是	这样的	一个	小的	事物	!

人真是渺小!

['feɪsɪŋ] [ˌem 'iː] , [ɑːn] [ə; eɪ] [reɪzd] ['deɪɪs] , [tuː] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [bæks] [tuː; tə]

Facing	me	,	on	a	raised	dais	,	two	people	were	sitting	with	their	backs	to
面向	我	,	在	一个	提高	台	,	二	人们	是	坐着	和	他们的	背部	到

[ðə; ði] [laɪt] ,

the	light	,
这	光	,

面对着我，在一个高台上，有两个人背对着光线坐着。

[wɪtʃ] [kept] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] ['ʃeɪdɪd] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] .

which	kept	their	faces	shaded	from	me	.
哪个	保留	他们的	面孔	阴影	从	我	.

这样一来，他们的脸就被遮挡住了，我看不见他们。

[aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [væn] - , [haʊ'evər] ,

I	could	see	it	was	Van	Spreckdal	,	however	,
我	可以	看	它	曾是	范	-	,	然而	,

不过，我一眼就认出那是范·斯普雷克达尔。

[baɪ] [hɪz; ɪz] ['ækwɪlaɪn] [noʊz] [pɪkt] [aʊt] [baɪ] [ə; eɪ] ['slæntɪŋ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [peɪn] .

by	his	aquiline	nose	picked	out	by	a	slanting	reflection	of	the	pane	.
经过	他的	鹰嘴豆	鼻子	挑选	出去	经过	一个	斜	反射	的	这	窗格	.

透过倾斜的玻璃窗反射，可以看到他鹰钩鼻的轮廓。

[ðə; ði] [mæn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [fæt] - [hiː; hi] [hæd; həd] [plʌmp] , [fʊl] [tʃiːks] [ænd; ənd] [wɔːr] [ə; eɪ]

The	man	with	him	was	fat	-	he	had	plump	,	full	cheeks	and	wore	a
这	男人	和	他	曾是	胖的	-	他	有	丰满	,	满的	脸颊	和	穿着	一个

['dʒʌdʒɪz] [roʊb] ,

judge's	robe	,
法官的	长袍	,

他身边的那个人很胖——他脸颊圆润饱满，穿着法官的法袍。

[æz; əz] [dɪd] [væn] - .

as	did	Van	Spreckdal	.
作为	做过	范	-	.

范·斯普雷克达尔也是如此。

['sɪtɪŋ] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [klɜːrk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔːrt] , ['kɑːnræd] .

Sitting	below	them	was	the	clerk	of	the	court	,	Conrad	.
坐着	以下	他们	曾是	这	职员	的	这	法庭	,	康拉德	.

坐在他们下面的是法庭书记员康拉德。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [loʊ] ['teɪbl] ,

He	was	sitting	at	a	low	table	,
他	曾是	坐着	在	一个	低的	桌子	,

他当时正坐在矮桌旁。

['tɪklɪŋ] [ðə; ði][loʊb][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['feðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kwɪl] [pen] .

tickling	the	lobe	of	his	ear	with	the	feather	of	his	quill	pen	.
挠痒痒	这	叶	的	他的	耳朵	和	这	羽毛	的	他的	鹅毛笔	笔	.

他用鹅毛笔的羽毛轻轻挠着耳垂。

[hiː; hi] [stɑːpt] [wen] [aɪ] [ə'raɪvd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

He	stopped	when	I	arrived	to	look	at	me	with	curiosity	.
他	停止	什么时候	我	到达的	到	看	在	我	和	好奇心	.

我到的时候，他停下来好奇地看着我。

[aɪ][wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd][væn] - , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [spoʊk][tuː; tə]

I	was	made	to	sit	down	and	Van	Spreckdal	,	raising	his	voice	,	spoke	to
我	曾是	制成	到	坐	向下	和	范	-	,	提高	他的	嗓音	,	辐	到

[ˌem 'iː] :

me	:
我	:

我被要求坐下，范·斯普雷克达尔提高了嗓门，对我说道：

" ['krɪstʃən] - , [wer] [dɪd][juː; jʊ][get] [ðɪs] ['drɔːɪŋ] [frʌm; frəm] ?

"	Christian	Venius	,	where	did	you	get	this	drawing	from	?
"	基督教	-	,	在哪里	做过	你	得到	这	绘画	从	?

克里斯蒂安·维纳斯，你从哪里得到这幅画?

" [hiː; hi] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][ðə; ði][nɑːk'tɜːrn(ə)l] [sketʃ] [ðen] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeʃn] .

"	He	showed	me	the	nocturnal	sketch	then	still	in	his	possession	.
"	他	显示	我	这	夜	草图	然后	仍然	在	他的	拥有	.

"他给我看了他当时还保存着的那幅夜间素描。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pæst] [tuː; tə][ˌem 'iː] ... ['æftər][aɪ][hæd; həd] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] ['ænsər] :

It	was	passed	to	me	...	After	I	had	examined	it	,	I	answered	:
它	曾是	通过了	到	我	...	后	我	有	检查	它	,	我	回答	:

它被递给了我……我仔细查看后，回答道：

" [aɪ] [druː] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .

"	I	drew	it	myself	.
"	我	画	它	我	.

"是我自己画的。"

" [ðɪs] ['ʌtərəns] [ɑːn][maɪ][pɑːrt][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['ferli] [lɔːŋ] ['saɪləns] ; [ðə; ði][klɜːrk][ʌv; əv]

"	This	utterance	on	my	part	was	followed	by	a	fairly	long	silence	;	the	clerk	of
"	这	发声	在	我的	部分	曾是	随后	经过	一个	相当	长的	沉默	;	这	职员	的

[ðə; ði] [kɔːrt] ,

the	court	,
这	法庭	,

"我这番话之后，是一阵相当长的沉默；法庭书记员，

['kɑːnræd] , [wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [daʊn] [maɪ] ['ænsər] .

Conrad	,	was	writing	down	my	answer	.
康拉德	,	曾是	写作	向下	我的	回答	.

康拉德正在记下我的答案。

[aɪ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz][pen] ['hʌrɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['peɪpər][ænd; ənd] [θɔːt] :

I	heard	his	pen	hurrying	over	the	paper	and	thought	:
我	听到	他的	笔	匆忙	超过	这	纸	和	想法	:

我听到他的笔在纸上飞快地划过，心想：

" [wʌt] [dʌz] [ðə; ði] ['kwestʃən] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [bɪn] [æskt] [miːn] ?
" **What does the question I have just been asked mean ?**
" 什么 做 这 问题 我 有 只是 到过 问 意思是 ?

"我刚才被问到的问题是什么意思？"

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][noʊ] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪk] [ðæt] [aɪ] [eɪmd] [æt; ət] [ræps] [bæk] . "
It has no connection with the kick that I aimed at Rap's back . "
它 有 不 联系 和 这 踢 那 我 旨在 在 说唱的 后退 . "

这和我踢Rap后背的那一脚没有任何关系。

" [juː; jʊ] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] , " [væn] - [ri'zjuːmd] .
" You drew it yourself , " Van Spreckdal resumed .
" 你 画 它 你自己 , " 范 - 恢复 .

"是你自己画的，"范·斯普雷克达尔继续说道。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? "
" What is the subject of it ? "
" 什么 是 这 主题 的 它 ? "

"它的主题是什么？"

" [its] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt][aʊt][ʌv; əv][maɪ][oʊn] [hed] . "
" It's a subject out of my own head . "
" 它是 一个 主题 出去 的 我的 自己的 头 . "

"这是我自己臆想出来的话题。"

" [juː; jʊ]['dɪdnt]['kɑːpi] [ðiːz] ['diːteɪlz][frʌm; frəm] ['sʌmwer] ? "
" You didn't copy these details from somewhere ? "
" 你 没有 复制 这些 细节 从 某处 ? "

"这些信息你不是从哪儿抄来的吧？"

" [noʊ] , [sɜːr] .
" No , sir .
" 不 , 先生 .

"不，先生。"

[aɪ][ɪ'mædʒɪnd][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] . "
I imagined all of them . "
我 想象 全部 的 他们 . "

我把他们都想象了出来。

" [ðə; ði] [ə'kjuːzd] [wʊd] [duː] [wel] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ɑːn][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] ['seɪɪŋ] ,
" The accused would do well to reflect on the truth of what he is saying ,
" 这 被告 会 做 出色地 到 反映 在 这 真相 的 什么 他 是 说 ,

"被告最好好好反思一下他所说的话是否属实。"

" [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [sɪ'vɪrli] .
" said the judge severely .
" 说 这 法官 严重 .

法官严厉地说。

" [duː][nɑːt][laɪ][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] .
" Do not lie to the court .
" 做 不是 说谎 到 这 法庭 .

不要向法庭撒谎。

" [aɪ] [went] [red] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd][kraɪd] [aʊt] [ig´zɔːltidli] :
" I went red in the face and cried out exaltedly :
" 我 去 红色的 在 这 脸 和 哭 出去 崇高地 :

我脸涨得通红，兴奋地大喊起来：

" [aɪ][hæv; həv][toʊld][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [truːθ] . "
" I have told it the truth . "
" 我 有 讲述 它 这 真相 . "

"我说的都是实话。"

" [raɪt] [ðæt] [daʊn] , [klɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] , " [væn] - ['ɔːrdərd] .
" **Write that down , clerk of the court , " Van Spreckdal ordered .**
" 写 那 向下 , 职员 的 这 法庭 , " 范 - 订购 .

"记下来，法庭书记员，"范·斯普雷克达尔命令道。

[ðə; ði] [kwɪl] [pen] ['reɪst] [ə'freʃ] .
The quill pen raced afresh .
这 鹅毛笔 笔 比赛 重新 .

羽毛笔再次飞速挥动。

" [ænd; ənd] [ðɪs] ['wʊmən] , " [ðə; ði][dʒʌdʒ] [went] [ɑːn] ,
" **And this woman , " the judge went on ,**
" 和 这 女士 , " 这 法官 去 在 ,

"还有这位女士，"法官继续说道，

" [ðɪs] ['wʊmən] ['biːɪŋ] ['məːdəd] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] ... [dɪd][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn][hɜːr; hər]
" **this woman being murdered on the edge of a well ... Did you imagine her**
" 这 女士 存在 被谋杀 在 这 边缘 的 一个 出色地 ... 做过 你 想象 她
[æz; əz] [wel] ? "
as well ? "
作为 出色地 ? "

"这个女人被谋杀在井边……你也是凭空想象出来的吗？"

" [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] . "
" **I must have done . "**
" 我 必须 有 完毕 . "

"我肯定做过。"

" [juːv] ['nevər] [siːn] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] ? "
" **You've never seen her before ? "**
" 你已经 绝不 已见 她 前 ? "

你以前从没见过她吗?

" ['nevər] .
" **Never .**
" 绝不 .

"绝不。

" [væn] - [gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [æz; əz] [ɪf] [ɪn'dɪgnənt] , [ðen] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ə'gen] ,
" **Van Spreckdal got to his feet as if indignant , then , sitting down again ,**
" 范 - 得到 到 他的 脚 作为 如果 愤怒 , 然后 , 坐着 向下 再次 ,

范·斯普雷克达尔似乎很愤慨地站了起来，然后又坐了下来。

[ə'pɪrd] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['feloʊ] [dʒʌdʒ] .
appeared to consult in a low voice with his fellow judge .
出现 到 咨询 在 一个 低的 嗓音 和 他的 同伴 法官 .

他似乎低声与另一位法官商量。

[ðoʊz] [tuː] [dɑːrk]['prəufailz] , [ˌsɪlu'etɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [laɪt] - [fɪld] ['bækdrɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]
Those two dark profiles , silhouetted against the light - filled backdrop of the
那些 二 黑暗的 简介 , 剪影 反对 这 光 - 已填 背景 的 这
['wɪndoʊ] ,
window ,
窗户 ,

那两个深色的身影，在明亮的窗户背景下显得格外醒目。

[ðə; ði] [θriː] [men] ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ... [ðə; ði]['saɪləns][ɪn][ðə; ði] ['æmfɪθiːətər] ... [ɔːl] [ðiːz]
the three men standing behind me ... the silence in the amphitheatre ... all these
这 三 男人 常设 在后面 我 ... 这 沉默 在 这 圆形剧场 ... 全部 这些
[θɪŋz] [meɪd] [ˌem 'iː] ['ʃʌdər] .
things made me shudder .
事物 制成 我 不寒而栗 .

站在我身后的三个男人……圆形剧场里的寂静……这一切都让我不寒而栗。

" [wʌt] [hæv; həv] [ðeɪ] [gɑːt] [ə'genst] [ˌem 'iː] ?
" **What** **have** **they** **got** **against** **me** **?**
" 什么 有 他们 得到 反对 我 ?

他们到底对我有什么不满?

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] ?
What **have** **I** **done** **?**
什么 有 我 完毕 ?

我做了什么?

" [aɪ] ['mʌtəd] [tuː; tə][maɪ'self] .
" **I** **muttered** **to** **myself** **.**
" 我 低声说道 到 我 .

我喃喃自语道。

['sʌd(ə)nli] [væn] - [sed] [tuː; tə][maɪ] [gɑːrdz] :
Suddenly **Van** **Spreckdal** **said** **to** **my** **guards** **:**
突然 范 - 说 到 我的 守卫 :

突然，范·斯普雷克达尔对我的卫兵们说:

" [teɪk] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .
" **Take** **the** **prisoner** **back** **to** **the** **carriage** **.**
" 拿 这 囚犯 后退 到 这 运输 .

“把犯人带回马车。”

[wɪə(r)] ['liːvɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]
We're **leaving** **for** **the**
是 离开 为了 这

我们要出发去.....

- .
Metzgerstrasse **.**
- .

梅茨格大街。

" [ðen] [hiː; hi] [ə'drest] [ˌem 'iː][də'rektli; daɪ'rektli] :
" **Then** **he** **addressed** **me** **directly** **:**
" 然后 他 已解决 我 直接地 :

然后他直接对我说:

" ['krɪstʃən] - , " [hiː; hi][kraɪd] ,
" **Christian** **Venius** **,** " **he** **cried** **,**
" 基督教 - , " 他 哭 ,

“克里斯蒂安·维纳斯！”他喊道。

" [ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][faɪnd] [jɔːr'self] [ɪn][ɪz][moʊst] [rɪ'gretəbl] ... [pʊl] [jɔːr'self] [tə'geðər]
" **the** **situation** **that** **you** **find** **yourself** **in** **is** **most** **regrettable** **...** **Pull** **yourself** **together**
" 这 情况 那 你 寻找 你自己 在 是 最多 令人遗憾 ... 拉 你自己 一起
[ænd; ənd] [kən'sɪdər] [ðæt] [ɪf] ['hjuːmən]['dʒʌstɪs][ɪz] [ˌʌn'bendɪŋ] ... [juː; jʊ][kæn; kən] [stɪl] [siːk] [ðə; ði]
and **consider** **that** **if** **human** **justice** **is** **unbending** **...** **you** **can** **still** **seek** **the**
和 考虑 那 如果 人类 正义 是 不屈 ... 你 能 仍然 寻找 这
['pɑːrd(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['mɜːrsɪf(ə)l][gɑːd] ... [juː; jʊ][kæn; kən]['iːv(ə)n]['merɪt][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [kən'fesɪŋ] [jʊr; jər]
pardon **of** **a** **merciful** **God** **...** **You** **can** **even** **merit** **it** **by** **confessing** **your**
赦免 的 一个 仁慈 上帝 ... 你 能 甚至 优点 它 经过 坦白 你的
[kraɪm] !
crime **!**
犯罪 !

“你所处的境地令人非常遗憾.....振作起来，想想即使人类的正义毫不妥协.....你仍然可以向仁慈的上帝寻求宽恕.....你甚至可以通过坦白自己的罪行来获得宽恕！”

" [ðiːz] [wɜːrdz] [stʌnd] [ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ] [bloʊ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['hæmər] ... [aɪ] [rɪ'kɔɪld] [frʌm; frəm]
" **These words stunned me like a blow from a hammer ... I recoiled from**
" 这些 字 目瞪口呆 我 喜欢 一个 吹 从 一个 锤 ... 我 反冲 从
[ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ɑːrmz] [ˌaʊt'stretʃt] ['kraɪɪŋ] :
them with arms outstretched crying :
他们 和 武器 伸展 哭泣 :

"这些话像重锤一样击中了我……我张开双臂，哭着向后退缩：

" [maɪ][gɑːd] !
" **My God !**
" 我的 上帝 !

"我的上帝！

[wʌt] [ə; eɪ] ['naɪtmer] !
What a nightmare !
什么 一个 恶梦 !

真是场噩梦！

" [ænd; ənd][aɪ] ['feɪntɪd] .
" **And I fainted .**
" 和 我 昏厥 .

然后我就晕倒了。

[wen] [aɪ] [keɪm] [raʊnd] [ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] ['roʊlɪŋ] ['sloʊli] [θruː] [ðə; ðɪ] [striːt] [ænd; ənd]
When I came round the carriage was rolling slowly through the street and
什么时候 我 来了 圆形的 这 运输 曾是 滚动 缓慢地 通过 这 街道 和
[ə'nʌðər] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][juː 'es] .
another carriage was in front of us .
其他 运输 曾是 在 正面 的 我们 .

当我转过身来时，马车正缓缓地驶过街道，我们前面还有另一辆马车。

[ðə; ðɪ] [tuː] [pə'liːsmən] [wɜːr; wər] [stɪl] [ðer; ðər] .
The two policemen were still there .
这 二 警察 是 仍然 那里 .

那两名警察还在那里。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] [stɪl] ['muːvɪŋ] , ['ɔːfərd] [ə; eɪ] [pɪntʃ] [ʌv; əv] [snʌf] [tuː; tə]
One of them , while we were still moving , offered a pinch of snuff to
一 的 他们 , 尽管 我们 是 仍然 移动 , 提供 一个 捏 的 鼻烟 到
[hɪz; ɪz] ['kɑːliːg] .
his colleague .
他的 同事 .

在我们还在移动的时候，其中一人递给他的同事一小撮鼻烟。

[aɪ] [tuː] [ˌɔːtə'mætɪkli] [stretʃt] [aʊt] [maɪ] ['fɪŋgərz] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['snʌfbɑːks] ,
I too automatically stretched out my fingers to the snuffbox ,
我 也 自动地 拉伸 出去 我的 手指 到 这 鼻烟盒 ,

我也下意识地伸出手指去够鼻烟盒。

[bʌt; bət][hiː; hi] [pʊld] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ['ʃɑːrpli] .
but he pulled it away from me sharply .
但 他 拉 它 离开 从 我 尖锐地 .

但他猛地把它从我手中夺走了。

[aɪ][felt][maɪ] [feɪs] [goʊ] [red] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] [ænd; ənd][aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [hed] [tuː; tə][wʌn][saɪd][ɪn]['ɔːrdər]
I felt my face go red with shame and I turned my head to one side in order
我 毛毡 我的 脸 去 红色的 和 耻辱 和 我 转向 我的 头 到 一 边 在 命令
[tuː; tə][haɪd][maɪ][ɪ'moʊʃ(ə)n] .
to hide my emotion .
到 隐藏 我的 情感 .

我羞愧得满脸通红，赶紧把头转向一边，掩饰自己的情绪。

" [ɪf] [juː; jʊ] [lʊk] [ˌaʊt'saɪd] , " [sed] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði]['snʌfbɑːks] ,
" If you look outside , " said the owner of the snuffbox ,
" 如果 你 看 外部 , " 说 这 所有者 的 这 鼻烟盒 ,

"如果你向外看,"鼻烟盒的主人说,

" [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][pʊt] ['hændkʌfs] [ɑːn][juː; jʊ] . "
" we'll have to put handcuffs on you . "
" 出色地 有 到 放 手铐 在 你 . "

"我们得给你戴上手铐。"

" [aɪ][hoʊp][ðə; ði]['dev(ə)l] ['stræŋglz] [juː; jʊ] , [juː; jʊ]['skɜːrvi] [neɪv] !
" I hope the devil strangles you , you scurvy knave !
" 我 希望 这 魔鬼 勒死 你 , 你 坏血病 恶棍 !

"我希望魔鬼掐死你，你这个卑鄙的恶棍！"

" [aɪ] [θɔːt] [tuː; tə][maɪ'self] ['ɪnwərdli] .
" I thought to myself inwardly .
" 我 想法 到 我 内心 .

我心想。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [hæd; həd][dʒʌst] [stɑːpt] ,
And as the carriage had just stopped ,
和 作为 这 运输 有 只是 停止 ,

马车刚停稳,

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][gɑːt] [daʊn] [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [held][ˌem 'iː] [bæk] [baɪ][ðə; ði] [nek] .
one of them got down while the other held me back by the neck .
一 的 他们 得到 向下 尽管 这 其他 握住 我 后退 经过 这 脖子 .

其中一人趴了下来，另一人则掐住我的脖子。

[ðen] , ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz]['kɑːmræd] ['redi] [tuː; tə] [kætʃ] [ˌem 'iː] , [hiː; hi] [pʊʃt] [ˌem 'iː][aʊt] ['rʌfli] .
Then , seeing his comrade ready to catch me , he pushed me out roughly .
然后 , 看到 他的 同志 准备好 到 抓住 我 , 他 推动 我 出去 大致 .

然后，看到他的同伴准备抓住我，他粗暴地把我推了出去。

[ðiːz] ['ɪnfɪnət] [priˈkɔːʃənz] [tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [aɪ][dɪd][nɑːt][rʌn] [ə'weɪ] ['ɔːgəd] ['nʌθɪŋ] [gʊd] ,
These infinite precautions to ensure I did not run away augured nothing good ,
这些 无限 防范措施 到 确保 我 做过 不是 跑步 离开 预兆 没有什么 好的 ,

这些为防止我逃跑而采取的种种预防措施，预示着不祥之兆。

[bʌt; bət][aɪ] [stɪl] [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['fɑːgiːəst] [aɪ'diːə][ʌv; əv][dʒʌst] [haʊ] ['sɪriəs] [ðə; ði][ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n]
but I still had not the foggiest idea of just how serious the accusation
但 我 仍然 有 不是 这 最模糊的 主意 的 只是 如何 严肃的 这 指控
[wʌz; wəz] [ðæt] [wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][ˌem 'iː] [wen] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] ['ɪnsɪdənt] ['faɪnəli] ['oʊpənd][maɪ]
was that was hanging over me when a frightful incident finally opened my
曾是 那 曾是 绞刑 超过 我 什么时候 一个 可怕 事件 最后 打开 我的
[aɪz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [plʌndʒd] [ˌem 'iː]['ɪntuː] [dɪ'sper] .
eyes to it and plunged me into despair .
眼睛 到 它 和 暴跌 我 进入 绝望 .

但我仍然丝毫没有意识到笼罩在我头上的指控有多么严重，直到一场可怕的事件最终让我看清了真相，并让我陷入了绝望。

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [pʊʃt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [loʊ] ['æliˌweɪ] [wɪð; wɪθ]['broʊkən][ænd; ənd][ʌn'iːv(ə)n]
I had just been pushed into a low alleyway with broken and uneven
我 有 只是 到过 推动 进入 一个 低的 小巷 和 破碎的 和 不均匀
['flægstoʊn] .
flagstones .
石板 .

我当时被推到了一条低矮的巷子里，巷子里的石板又破又不平。

[ɔːl] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːl] [ðer; ðər] [ræn] [ə; eɪ] [ˈjeloʊɪʃ] [uːz] [eksˈheɪlɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfetɪd] [stentʃ] .

All	along	the	wall	there	ran	a	yellowish	ooze	exhaling	a	fetid	stench	.
全部	沿着	这	墙	那里	跑	一个	淡黄色	渗出物	呼气	一个	恶臭	恶臭	.

沿着墙壁，流淌着散发着恶臭的黄色黏液。

[aɪ] [wɔːkt] [əˈmʌŋ] [ˈʃæˌdoʊz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tuː] [men] [bɪˈhaɪnd] [ˌem ˈiː] .

I	walked	among	shadows	with	the	two	men	behind	me	.
我	步行	之中	阴影	和	这	二	男人	在后面	我	.

我行走在阴影中，两个男人跟在我身后。

[ˈfɜːrðər] [ɑːn] [ðə; ði] [kiˌɑːrəˈskʊroʊ] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪnˈtɜːrn(ə)l] [ˈkɔːrtjɑːrd] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ˈvɪzəb(ə)l] .

Further	on	the	chiaroscuro	of	an	internal	courtyard	began	to	become	visible	.
更远	在	这	明暗对比	的	一个	内部的	庭院	开始	到	变得	可见的	.

再往前走，内院的明暗对比开始显现出来。

[æz; əz] [aɪ] [əˈproʊtʃt] [ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ] [wʌz; wəz] [pəˈzest] [baɪ] [æn; ən] [ˈevər] - [ɪnˈkriːsɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [ˈterər] .

As	I	approached	it	,	I	was	possessed	by	an	ever	-	increasing	sense	of	terror	.
作为	我	接近	它	,	我	曾是	拥有	经过	一个	曾经	-	增加	感觉	的	恐怖	.

当我走近它时，一种越来越强烈的恐惧感攫住了我。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈnætʃ(ə)rəl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [dʒʌst] [ə; eɪ] [ˈhæroʊɪŋ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ɪmˈpendɪŋ] [duːm] , [ˈnaɪtmerɪʃ] , [ʌnˈnætʃrəl] .

There	was	nothing	natural	about	it	,	just	a	harrowing	feeling	of	impending	doom	,	nightmarish	,	unnatural	.
那里	曾是	没有什么	自然的	关于	它	,	只是	一个	令人痛心的	感觉	的	即将到来的	厄运	,	噩梦般的	,	不自然	.

这完全不自然，只有一种令人毛骨悚然的厄运感，如同噩梦一般，不自然。

[aɪ] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [druː] [bæk] [frʌm; frəm] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ˈfɔːrwərd] [step] [ðæt] [aɪ] [tʊk] .

I	instinctively	drew	back	from	it	with	each	forward	step	that	I	took	.
我	本能地	画	后退	从	它	和	每个	向前	步	那	我	采取	.

我每向前迈一步，就本能地向后退一步。

" [get] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] !

"	Get	along	with	you	!
"	得到	沿着	和	你	!

和你相处融洽！

" [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pəˈliːsmən] [ˈʃaʊtɪd] , [ˈpʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn] [maɪ] [ˈʃoʊldər] .

"	one	of	the	policemen	shouted	,	putting	his	hand	on	my	shoulder	.
"	一	的	这	警察	喊叫	,	推杆	他的	手	在	我的	肩膀	.

“其中一名警察喊道，同时把手放在我的肩膀上。”

" [wɔːk] , [dæm] [juː; jʊ] !

"	Walk	,	damn	you	!
"	走	,	该死	你	!

“走吧，该死的！”

" [ɪˈmædʒɪn] [maɪ] [sens] [ʌv; əv] [dred] [wen] , [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈpæsɪdʒ] ,

"	Imagine	my	sense	of	dread	when	,	at	the	end	of	this	passage	,
"	想象	我的	感觉	的	恐惧	什么时候	,	在	这	结尾	的	这	通道	,

“想象一下，当我读到这段文字的结尾时，我有多么恐惧，

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ˈkɔːrtjɑːrd] [aɪ] [hæd; həd] [drɔːn] [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [wɔːlz] [ˈfɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [hʊks] ,

I	saw	the	courtyard	I	had	drawn	the	night	before	with	its	walls	furnished	with	hooks	,
我	锯	这	庭院	我	有	绘制	这	夜晚	前	和	它是	墙壁	提供	和	钩子	,

我看到了我前一天晚上画的庭院，庭院的墙上挂满了钩子。

[ɪts] [hiːps] [ʌv; əv][skræp]['met(ə)l] , [ɪts] ['henˌkʊp] [ænd; ənd][ɪts] ['ræbɪt] [hʌtʃ] ... .

its	heaps	of	scrap	metal	,	its	hencoop	and	its	rabbit	hutch	...	.
它是	堆积如山	的	废料	金属	,	它是	母鸡舍	和	它是	兔子	笼	...	.

它堆积如山的废金属，它的鸡舍和兔舍.....

[nɑːt][wʌn] ['skaɪlaɪt] [bɪg][ɔːr] [smɔːl] , [haɪ] [ɔːr] [loʊ] , [nɑːt][wʌn] [krækt] [peɪn] [ʌv; əv] [glæs] ,

Not	one	skylight	big	or	small	,	high	or	low	,	not	one	cracked	pane	of	glass	,
不是	一	天窗	大的	或者	小的	,	高的	或者	低的	,	不是	一	裂纹	窗格	的	玻璃	,

没有一个天窗是大的，也没有一个天窗是低的，没有一块玻璃是裂的。

[nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['diːteɪl][ɪn][maɪ] ['drɔːɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [left] [aʊt] !

not	a	single	detail	in	my	drawing	had	been	left	out	!
不是	一个	单身的	细节	在	我的	绘画	有	到过	左边	出去	!

我的画作中没有遗漏任何一个细节！

[aɪ][wʌz; wəz] [træns'fɪkst] [baɪ] [ðɪs] [bɪ'zɑːr] [tɜːrn][ʌv; əv] [ɪ'vents] .

I	was	transfixed	by	this	bizarre	turn	of	events	.
我	曾是	呆若木鸡	经过	这	怪异	转动	的	活动	.

我被这离奇的事件发展深深吸引了。

[nɪr] [ðə; ðɪ] [wel] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ] [tuː] ['dʒʌdʒɪz] , [væn] - [ænd; ənd] ['riktə] .

Near	the	well	were	the	two	judges	,	Van	Spreckdal	and	Richter	.
靠近	这	出色地	是	这	二	法官	,	范	-	和	里希特	.

水井附近站着两位法官，范·斯普雷克达尔和里希特。

[æt; ət][ðer; ðər] [fiːt] [leɪ] [ðə; ðɪ][oʊld]['wʊmən] ,

At	their	feet	lay	the	old	woman	,
在	他们的	脚	躺	这	老的	女士	,

老妇人躺在他们脚边。

['suːpaɪn] ... [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [greɪ] [her] [dɪ'ʃevld] ... [hɜːr; hər] [feɪs] [bluː] ... [hɜːr; hər] [aɪz] ['oʊpən]

supine	...	her	long	grey	hair	dishevelled	...	her	face	blue	...	her	eyes	open
仰卧	...	她	长的	灰色的	头发	蓬头垢面	...	她	脸	蓝色的	...	她	眼睛	打开

[ɪn'ɔːrdɪnətli] [waɪd] ... [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʌŋ] [kɔːt] [ɪn][hɜːr; hər] [tiːθ] .

inordinately	wide	...	and	her	tongue	caught	in	her	teeth	.
过度	宽的	...	和	她	舌头	捕捉	在	她	牙齿	.

她仰面躺着.....长长的灰发凌乱不堪.....脸色发青.....双眼睁得异常大.....舌头被牙齿咬住。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hə'rendəs] !

It	was	horrendous	!
它	曾是	可怕的	!

太可怕了！

" [wel] , " [væn] - [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['sɑːləmli] , " [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə] [seɪ]

"	Well	,	"	Van	Spreckdal	said	to	me	solemnly	,	"	what	have	you	got	to	say
"	出色地	,	"	范	-	说	到	我	庄严地	,	"	什么	有	你	得到	到	说

[fɔːr; fər] [jɔːr'self] ?

for	yourself	?
为了	你自己	?

"好吧，"范·斯普雷克达尔严肃地对我说，"你有什么要说的吗？"

" [aɪ] [tʃoʊz] [nɑːt][tuː; tə] ['ænsər] .

"	I	chose	not	to	answer	.
"	我	选择	不是	到	回答	.

我选择不回答。

" [duː][juː; jʊ][æd'mɪt][tuː; tə] ['hævɪŋ] [θroʊn] [ðɪs] ['wʊmən] , [tə'riːsə] ['bɛkɚ] ,

"	Do	you	admit	to	having	thrown	this	woman	,	Theresa	Becker	,
"	做	你	承认	到	拥有	抛掷	这	女士	,	特蕾莎	贝克尔	,

"你承认你把这个女人，特蕾莎·贝克尔，扔出去了吗？"

[daʊn] [ðɪs] [wel] ['æftər] ['stræŋglɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [stiːl] [hɜːr; hər] ['mʌni] ? "
down this well after strangling her to steal her money ? "
向下 这 出色地 后 勒死 她 到 偷 她 钱 ? "

勒死她抢走她的钱之后，你是不是也掉进这口井里去了?

" [noʊ] !
" No !
" 不 !

"不!

" [aɪ] ['ʃaʊtɪd] .
" I shouted .
" 我 喊叫 .

我大喊道。

" [noʊ] ! [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðɪs] ['wʊmən] !
" No ! I don't know this woman !
" 不 ! 我 不 知道 这 女士 !

"不！我不认识这个女人！"

[aɪv] ['nevər] [siːn] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] !
I've never seen her before !
我已经 绝不 已见 她 前 !

我以前从没见过她!

[æz; əz][gɑːd][ɪz][maɪ] ['wɪtnəs] ! "
As God is my witness ! "
作为 上帝 是 我的 证人 ! "

上帝可以作证!

" [juːv] [sed] [ɪ'nʌf] , " [hiː; hi] [ri'tɔːtid] ['draɪli] .
" You've said enough , " he retorted drily .
" 你已经 说 足够的 , " 他 反驳 干巴巴地 .

"你已经说得够多了，"他冷冷地反驳道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stroʊd] [ɔːf] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['fɜːrðər] [ə'duː] , [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːliːg]
And he strode off , without any further ado , in the company of his colleague
和 他 大步走 离开 , 没有 任何 更远 阿多 , 在 这 公司 的 他的 同事
.
:
.

然后，他没有再多说什么，径直和同事一起离开了。

[ðə; ði] [pə'liːsmən] [ðen] [sɔː] [fɪt][tuː; tə][pʊt][ðə; ði] ['hændkʌfs] [ɑːn][ˌem 'iː] .
The policemen then saw fit to put the handcuffs on me .
这 警察 然后 锯 合身 到 放 这 手铐 在 我 .

警察随后决定给我戴上手铐。

[aɪ][wʌz; wəz]['teɪkən] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] - [ɪn][ə; eɪ][ˌkætə'tɑːnɪk] [steɪt] .
I was taken back to the Raspelhaus in a catatonic state .
我 曾是 已采取 后退 到 这 - 在 一个 紧张性精神症 状态 .

我被送回拉斯佩尔豪斯时处于精神恍惚状态。

[aɪ][noʊ][lɔːŋgər] [nuː] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] ... ['iːv(ə)n][maɪ] ['kɑːnʃəns] [wʌz; wəz] [pleɪg] [ˌem 'iː] .
I no longer knew what to think ... even my conscience was plaguing me .
我 不 更长 知道 什么 到 思考 ... 甚至 我的 良心 曾是 困扰 我 .

我不知道该怎么想……甚至连我的良心都在折磨着我。

[aɪ]['stɑːrtɪd][tuː; tə]['wʌndər][maɪ'self] [ɪf] [aɪ] ['riːəli] [hæd; həd] ['məːdəd] [ðə; ði][oʊld]['wʊmən] !
I started to wonder myself if I really had murdered the old woman !
我 开始 到 想知道 我 如果 我 真的 有 被谋杀 这 老的 女士 !

我开始怀疑自己是否真的杀害了那位老妇人!

[ɪn][maɪ] [gɑːrdz] - [aɪz] [aɪ][wʌz; wəz] ['gɪlti] .

In	my	guards	'	eyes	I	was	guilty	.
在	我的	守卫	-	眼睛	我	曾是	有罪的	.

在我的守卫眼里，我有罪。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [maɪ][ɪ'məuʃənz][wɜːr; wər] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] - [wen]

I	will	not	tell	you	what	my	emotions	were	during	that	night	in	the	Raspelhaus	when
我	将要	不是	告诉	你	什么	我的	情绪	是	期间	那	夜晚	在	这	-	什么时候

,

,

,

我不会告诉你那天晚上在拉斯佩尔豪斯酒吧里我的感受，

['sɪtɪŋ] [ɑːn][maɪ] [beɪl] [ʌv; əv] [strɔː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['skaɪlaɪt] ['feɪsɪŋ] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ə; eɪ] ['gæloʊz]

sitting	on	my	bale	of	straw	,	with	a	skylight	facing	me	and	a	gallows
坐着	在	我的	包	的	稻草	,	和	一个	天窗	面向	我	和	一个	绞刑架

[tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ,

to	look	at	,
到	看	在	,

我坐在草垛上，对面是天窗，远处是绞刑架。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [naɪt'wɑːtʃmən] ['dɪsɪpeɪt] [ðə; ði]['saɪləns][wɪð; wɪθ][kraɪz][ʌv; əv] : " [sliːp] , [gʊd]

I	heard	the	nightwatchman	dissipate	the	silence	with	cries	of	:	"	Sleep	,	good
我	听到	这	夜班保安	消散	这	沉默	和	哭泣	的	:	"	睡觉	,	好的

['piːp(ə)l][ʌv; əv]['njuərəmbəːg] ,

people	of	Nuremberg	,
人们	的	纽伦堡	,

我听到守夜人喊道："纽伦堡的好人们，睡吧！"

[ðə; ði] [lɔːrd] [ɪz] ['wɑtʃɪŋ] ['oʊvər][juː; jʊ] !

the	Lord	is	watching	over	you	!
这	主	是	观看	超过	你	!

主在眷顾你！

[wʌn][ə'klɔk, əu-] ! ... [tuː] [ə'klɔk, əu-] ! ... [θriː] [ə'klɔk, əu-][ænd; ənd] ['ɔlz] [wel] !

One	o'clock	!	...	Two	o'clock	!	...	Three	o'clock	and	all's	well	!
一	点钟	!	...	二	点钟	!	...	三	点钟	和	一切	出色地	!

一点钟！.....两点钟！.....三点钟，一切都好！

" ['evriwʌn] [mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm][aɪ'diːə][ʌv; əv] [wʌt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] [ɪz][laɪk] .

"	Everyone	must	have	some	idea	of	what	such	a	night	is	like	.
"	每个人	必须	有	一些	主意	的	什么	这样的	一个	夜晚	是	喜欢	.

"每个人都应该对这样的夜晚有所了解。"

['deɪlaɪt] [keɪm] - [peɪl] [ænd; ənd] ['hezɪtənt] [æt; ət][fɜːrst] ,

Daylight	came	-	pale	and	hesitant	at	first	,
日光	来了	-	苍白	和	犹豫不决	在	第一的	,

天亮了——起初是苍白而犹豫的光芒。

[ˌaɪ 'tiː] [lɪt] [ðə; ði] ['bʊlz] - [aɪ] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['glɪməz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['krɪs] - [krɔːst] [baːz] ,

it	lit	the	bull's	-	eye	window	with	its	glimmers	and	the	criss	-	crossed	bars	,
它	点燃	这	公牛的	-	眼睛	窗户	和	它是	微光	和	这	克里斯	-	交叉	酒吧	,

它闪烁的光芒和纵横交错的栏杆照亮了正对着靶心的窗户。

... [ðen] [ˌaɪ 'tiː][bɜːrst][aʊt][ə'pɑːn][ðə; ði][fɑːr][wɔːl] .

...	then	it	burst	out	upon	the	far	wall	.
...	然后	它	爆裂	出去	之上	这	远的	墙	.

然后它猛地冲向远处的墙壁。

[ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [striːt] [gruː] ['bɪzi] .

Outside	the	street	grew	busy	.
外部	这	街道	生长	忙碌的	.

外面的街道变得热闹起来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɑːrkɪt] [ðæt] [deɪ] .

There	was	a	market	that	day	.
那里	曾是	一个	市场	那	天	.

那天有集市。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['fraɪdeɪ] .

It	was	Friday	.
它	曾是	星期五	.

那天是星期五。

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [kriːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrts]['leɪdn] [wɪð; wɪθ]['vedʒtəb(ə)lz][ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd]

I	could	hear	the	creaking	of	the	carts	laden	with	vegetables	and	the	good
我	可以	听到	这	嘎吱作响	的	这	购物车	满载	和	蔬菜	和	这	好的

['kʌntri] [foʊk] ['bəːdnd] [baɪ]['bæskəts][ɑːn][ðer; ðər] [bæks] .

country	folk	burdened	by	baskets	on	their	backs	.
国家	民间	负担	经过	篮子	在	他们的	背部	.

我能听到满载蔬菜的手推车吱吱作响的声音，以及背着沉重篮子的乡下人的声音。

[ə; eɪ] [fjuː] [henz] [ɪn]['keɪdʒɪz] [skwɔːkt] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [baɪ][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['selɪŋ] ['bʌtər]

A	few	hens	in	cages	squawked	as	they	passed	by	and	women	selling	butter
一个	很少	母鸡	在	笼子	尖叫	作为	他们	通过了	经过	和	女性	销售	黄油

[tʃæt] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] .

chatted	among	themselves	.
聊天	之中	他们自己	.

他们经过时，笼子里的几只母鸡咯咯地叫着，卖黄油的妇女们互相交谈着。

[ðə; ði]['mɑːrkɪt] [hɔːl] ['ɑːpəzɪt] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['oʊpənd][tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] ... [ðə; ði] [stɔːlz] [wɜːr; wər]

The	market	hall	opposite	was	being	opened	to	the	public	...	the	stalls	were
这	市场	大厅	对面的	曾是	存在	打开	到	这	民众	...	这	摊位	是

['biːɪŋ] [ə'reɪndʒd] .

being	arranged	.
存在	安排	.

对面的市场大厅正在向公众开放.....摊位正在布置中。

['faɪnəli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [brɔːd] ['deɪlaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][væst] [bʌz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['swelɪŋ] [kraʊd] ,

Finally	it	was	broad	daylight	and	the	vast	buzz	of	the	swelling	crowd	,
最后	它	曾是	广阔	日光	和	这	广阔的	嗡嗡声	的	这	肿胀	人群	,

终于天亮了，人群熙熙攘攘，热闹非凡。

[ʌv; əv] ['hauswaivz] ['kʌmɪŋ] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['bæskɪt] ['ʌndər][ðer; ðər][ɑːrm] , ['kʌmɪŋ]

of	housewives	coming	together	with	their	basket	under	their	arm	,	coming
的	家庭主妇	未来	一起	和	他们的	篮子	在下面	他们的	手臂	,	未来

[ænd; ənd]['goʊɪŋ] ,

and	going	,
和	去	,

家庭主妇们腋下夹着篮子，来来往往，

['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['hæglɪŋ] , [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [eɪt] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

talking	and	haggling	,	told	me	that	it	was	eight	o'clock	in	the	morning	.
说	和	讨价还价	,	讲述	我	那	它	曾是	八	点钟	在	这	早晨	.

经过一番交谈和讨价还价，我得知现在是早上八点。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] , [maɪ] [hɑːrt] [riː'geɪnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ɪts] ['kɑːnfɪdəns] .

With	the	coming	of	the	light	,	my	heart	regained	a	little	of	its	confidence	.
和	这	未来	的	这	光	,	我的	心	恢复	一个	小的	的	它是	信心	.

随着光明的到来，我的内心也恢复了一些信心。

[sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ]['dɑːrkər][aɪ'diːəz] [ɪ'væpəreɪtɪd] .

Some	of	my	darker	ideas	evaporated	.
一些	的	我的	较暗	想法	蒸发	.

我的一些阴暗想法消失了。

[aɪ] [felt] [ðə; ði] [dɪ'zaɪər] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] .

I	felt	the	desire	to	see	what	was	happening	outside	.
我	毛毡	这	欲望	到	看	什么	曾是	发生	外部	.

我渴望看看外面发生了什么。

['ʌðər] ['prizənəz] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] [hæd; həd] [reɪzd] [ðəm'selvz] [ʌp] [æz; əz] [fɑ:r] [æz; əz] [ðə; ði] ['bʊlz] - [aɪ]

Other	prisoners	before	me	had	raised	themselves	up	as	far	as	the	bull's	-	eye
其他	囚犯	前	我	有	提高	他们自己	向上	作为	远的	作为	这	公牛的	-	眼睛

,

,

,

在我之前的其他囚犯都把自己举到了靶心的位置，

['hævɪŋ] [meɪd] [hoʊlz] [ɪn] [ðə; ði] [wɔ:l] [soʊ] [æz; əz] [tu:; tə] [klaɪm] [ˌaɪ 'ti:] [mɔ:r] ['i:zəli] ... [aɪ] [klaɪmd] [ʌp]

having	made	holes	in	the	wall	so	as	to	climb	it	more	easily	...	I	climbed	up
拥有	制成	孔	在	这	墙	所以	作为	到	爬	它	更多的	容易地	...	我	攀登	向上

[ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [maɪ] [tɜ:rn] [ænd; ənd] [wen] ,

it	in	my	turn	and	when	,
它	在	我的	转动	和	什么时候	,

为了更容易攀爬，他们在墙上凿了洞.....轮到我爬上去时，

[æz; əz] [aɪ] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] ['oʊv(ə)l] ['hɑ:loʊ] , [maɪ] [bæk] [bent] , [maɪ] [hed] ['li:nɪŋ] ['fɔ:rwərd] ,

as	I	sat	in	the	oval	hollow	,	my	back	bent	,	my	head	leaning	forward	,
作为	我	卫星	在	这	椭圆形	空洞的	,	我的	后退	弯曲	,	我的	头	倾斜	向前	,

我坐在椭圆形的凹陷处，背弯曲着，头向前倾着，

[aɪ] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [kraʊd] , [laɪf] ,

I	was	able	to	see	the	crowd	,	life	,
我	曾是	有能力的	到	看	这	人群	,	生活	,

我得以看到人群，看到生活，

['mu:vmənt] ... [maɪ] [terz] ['trikld] ['koʊpiəsli] [daʊn] [maɪ] [tʃi:ks] ... [aɪ] [noʊ] [lɔ:ŋgər] ['kɑ:ntəmˌpleɪtɪd]

movement	...	my	tears	trickled	copiously	down	my	cheeks	...	I	no	longer	contemplated
移动	...	我的	眼泪	涓涓细流	大量	向下	我的	脸颊	...	我	不	更长	思考

['su:ɪsaɪd] ... [aɪ] [felt] [ə; eɪ] [ni:d] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] ,

suicide	...	I	felt	a	need	to	live	,
自杀	...	我	毛毡	一个	需要	到	居住	,

动弹.....我的泪水止不住地流淌.....我不再想自杀.....我感到需要活下去。

[tu:; tə] [bri:ð] [ɪn] [er] [ðæt] [wʌz; wəz] ['tru:li] [ɪk'strɔ:rdəneri] .

to	breathe	in	air	that	was	truly	extraordinary	.
到	呼吸	在	空气	那	曾是	真的	非凡的	.

呼吸着如此非凡的空气。

" [ɑ:] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

" [aɪ] [sed] [tu:; tə] [maɪ'self] .

"	I	said	to	myself	.
"	我	说	到	我	.

我对自己说。

" [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [ɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] ['hæpi] !

"	To	live	is	to	be	happy	!
"	到	居住	是	到	是	快乐的	!

活着就是快乐！

... [ðeɪ] [kæn; kən] [meɪk] [ˌem 'iː] [pʊʃ] [ə; eɪ] ['wiːlbæroʊ] [ænd; ənd] [ə'tætʃ] [tuː; tə][maɪ][leg][ə; eɪ][bɔːl]

...	They	can	make	me	push	a	wheelbarrow	and	attach	to	my	leg	a	ball
...	他们	能	制作	我	推	一个	独轮车	和	附	到	我的	腿	一个	球

[ænd; ənd] [tʃeɪn] ... .

and	chain	...	.
和	链	...	.

他们可以让我推独轮车，还可以让我腿上绑上铁球和铁链.....

[wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] ?

What	does	it	matter	?
什么	做	它	事情	?

这有什么关系呢?

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][goʊ][ɑːn] ['lɪvɪŋ] ! ...

As	long	as	I	can	go	on	living	!	...
作为	长的	作为	我	能	去	在	活的	!	...

只要我还能活下去！.....

" [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [ðʌs] , [ə; eɪ][mæn] [went] [baɪ] , [ə; eɪ] ['bʊtʃər] , [bent] ['oʊvər] ['dʌb(ə)l] ,

"	While	I	was	gazing	thus	,	a	man	went	by	,	a	butcher	,	bent	over	double	,
"	尽管	我	曾是	凝视	因此	,	一个	男人	去	经过	,	一个	屠夫	,	弯曲	超过	双倍的	,

"我正凝视着，这时一个屠夫弯着腰走了过来，

['kæriɪŋ] [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [saɪd][ʌv; əv] [biːf] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

carrying	an	enormous	side	of	beef	on	his	shoulders	.
携带	一个	巨大的	边	的	牛肉	在	他的	肩膀	.

他肩上扛着一大块牛肉。

[hɪz; ɪz][ɑːrmz][wɜːr; wər] [ber] [raɪt] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['elbəuz] ,

His	arms	were	bare	right	up	to	his	elbows	,
他的	武器	是	裸	正确的	向上	到	他的	肘部	,

他的双臂裸露到手肘处。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [bent] ['fɔːrwərd] ... [ə; eɪ][mɑːp][ʌv; əv] [lɔːŋ] [her] [hɪd][frʌm; frəm][ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [feɪs]

his	head	was	bent	forward	...	A	mop	of	long	hair	hid	from	me	his	face
他的	头	曾是	弯曲	向前	...	一个	拖把	的	长的	头发	隐藏	从	我	他的	脸

[ænd; ənd] [jet] ,

and	yet	,
和	然而	,

他低着头.....一头长发遮住了他的脸，然而，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][leɪd] [aɪz] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [aɪ] [geɪv] [ə; eɪ][stɑːrt] ...

as	soon	as	I	laid	eyes	on	him	,	I	gave	a	start	...
作为	很快	作为	我	铺设	眼睛	在	他	,	我	给予	一个	开始	...

我一见到他就吓了一跳.....

" ['hiːz] [ðə; ði][wʌn] !

"	He's	the	one	!
"	他是	这	一	!

就是他!

" [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] .

"	I	said	to	myself	.
"	我	说	到	我	.

我对自己说。

[ɔːl] [maɪ] [blʌd] [floʊd] [bæk] [ɑːn][maɪ] [hɑːrt] ... [aɪ] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][maɪ] [sel] ,

All	my	blood	flowed	back	on	my	heart	...	I	descended	to	my	cell	,
全部	我的	血	流动	后退	在	我的	心	...	我	下降	到	我的	细胞	,

我的血液全部回流到心脏.....我回到了我的牢房。

['tremblɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][maɪ] ['fiŋgəneilz] ,
trembling **to** **the** **tips** **of** **my** **fingernails** **,**
发抖 到 这 尖端 的 我的 指甲 ,

颤抖到指尖，

['fi:lɪŋ] [maɪ] [tʃi:ks] ['wɑ:b(ə)l][ænd; ənd][maɪ] [feɪs] [flʌd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['deθli] ['pælər][ænd; ənd][aɪ]
feeling **my** **cheeks** **wobble** **and** **my** **face** **flood** **with** **a** **deathly** **pallor** **and** **I**
感觉 我的 脸颊 摇晃 和 我的 脸 洪水 和 一个 致命的 苍白 和 我
['stæməd] [ɪn][ə; eɪ] ['mʌfld] [vɔɪs] :
stammered **in** **a** **muffled** **voice** **:**
结结巴巴 在 一个 闷音 嗓音 :

我感到双颊发抖，脸色瞬间变得惨白，我结结巴巴地低声说道：

" [its] [hɪm; ɪm] !
" **It's** **him** **!**
" 它是 他 !

是他！

['hi:z] [ðer; ðər] ... ['hi:z] [ðer; ðər] ... [ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə][daɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [tu:; tə]['ekspieɪt][hɪz; ɪz]
He's **there** **...** **he's** **there** **...** **and** **I'm** **going** **to** **die** **in** **his** **place** **to** **expiate** **his**
他是 那里 ... 他是 那里 ... 和 我是 去 到 死 在 他的 地方 到 赎罪 他的
[kraɪm] ... [gʊd] [gɑ:d] !
crime **...** **Good** **God** **!**
犯罪 ... 好的 上帝 !

他就在那里……他就在那里……我要替他去死，以赎他的罪……我的天哪！

... [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][du:] ?
... **What** **shall** **I** **do** **?**
... 什么 将 我 做 ?

我该怎么办?

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][du:] ? ...
What **shall** **I** **do** **?** **...**
什么 将 我 做 ? ...

我该怎么办?

" [aɪ] ['sʌd(ə)nli] [hæd; həd][æn; ən][aɪ'di:ə] ,
" **I** **suddenly** **had** **an** **idea** **,**
" 我 突然 有 一个 主意 ,

我突然想到一个主意，

[æn; ən][aɪ'di:ə] [krɔ:st] [maɪ][maɪnd][laɪk] ['mænə] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] ... [maɪ][hænd] [went] ['ɪntu:][maɪ]
an **idea** **crossed** **my** **mind** **like** **manna** **from** **heaven** **...** **My** **hand** **went** **into** **my**
一个 主意 交叉 我的 头脑 喜欢 吗哪 从 天堂 ... 我的 手 去 进入 我的
['dʒækɪt] ['pɑ:kɪt] !
jacket **pocket** **!**
夹克 口袋 !

一个想法如同天赐良机般闪过我的脑海……我的手伸进了外套口袋！

... [ðə; ði][bɑ:ks] [kən'teɪnɪŋ] [maɪ] ['tʃɑ:rkoʊl] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .
... **The** **box** **containing** **my** **charcoal** **was** **there** **.**
... 这 盒子 包含 我的 木炭 曾是 那里 .

……装我木炭的盒子在那里。

[ðen] , ['rʌʃɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [wɔ:l] , [aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə]['kɑ:pi][ðə; ði]['mɜ:rdər] [si:n] [wɪð; wɪθ]
Then **,** **rushing** **towards** **the** **wall** **,** **I** **began** **to** **copy** **the** **murder** **scene** **with**
然后 , 匆忙 向 这 墙 , 我 开始 到 复制 这 谋杀 场景 和
[ʌn'presɪdentɪd] ['vɪgər] .
unprecedented **vigour** **.**
空前的 活力 .

然后，我冲向墙壁，以空前的热情开始模仿谋杀现场。

[noʊ] [mɔːr] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] , [noʊ] [mɔːr] ['traɪəl][ænd; ənd] ['erər] .

No	more	uncertainty	,	no	more	trial	and	error	.
不	更多的	不确定	,	不	更多的	审判	和	错误	.

不再有不确定性，不再有试错法。

[aɪ] [nuː] [ðə; ði][mæn] ... [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm] ...

I	knew	the	man	...	I	could	see	him	...
我	知道	这	男人	...	我	可以	看	他	...

我认识这个人……我见过他……

[hiː; hi][wʌz; wəz] [poʊzɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

He	was	posing	for	me	.
他	曾是	摆姿势	为了	我	.

他当时在给我摆姿势。

[æt; ət][ten][ə'klɔk, əu-][ðə; ði]['dʒeɪlər] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] [sel] .

At	ten	o'clock	the	jailer	came	into	my	cell	.
在	十	点钟	这	狱卒	来了	进入	我的	细胞	.

十点钟，狱卒走进我的牢房。

[hɪz; ɪz] [aʊl] - [laɪk] [ɪm'pæsɪvnɪs] [geɪv] [wei] [tuː; tə][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

His	owl	-	like	impassiveness	gave	way	to	admiration	.
他的	猫头鹰	-	喜欢	冷漠	给予	方式	到	钦佩	.

他原本猫头鹰般的冷漠被钦佩之情所取代。

" [kæn; kən] [sʌtʃ] [θɪŋz] [biː; bi] ? " [hiː; hi][kraɪd] , ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

"	Can	such	things	be	?	"	he	cried	,	standing	in	the	doorway	.
"	能	这样的	事物	是	?	"	他	哭	,	常设	在	这	门口	.

“怎么会有这种事？”他站在门口喊道。

" [goʊ][ænd; ənd] [fetʃ] [maɪ]['dʒʌdʒɪz] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

"	Go	and	fetch	my	judges	,	"	I	said	to	him	,
"	去	和	拿来	我的	法官	,	"	我	说	到	他	,

我对他说：“去把我的法官请来。”

[pər'sʊ] [maɪ][wɜːrk][wɪð; wɪθ] ['maʊntɪŋ] [ɪk'saɪtmənt] [æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ] .

pursuing	my	work	with	mounting	excitement	as	I	did	so	.
追求	我的	工作	和	安装	激动	作为	我	做过	所以	.

随着工作的进行，我的兴奋之情也与日俱增。

" [ðeə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]['kɔːrtruːm,'kɔːrtrʊm] , " - ['ædɪd] .

"	They're	waiting	for	you	in	the	courtroom	,	"	Schlüssel	added	.
"	它们是	等待	为了	你	在	这	法庭	,	"	-	额外	.

“他们在法庭上等着你呢，”施吕塞尔补充道。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] ['sʌmθɪŋ] , " [aɪ][kraɪd] , ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] ['tʌtʃɪz] [tuː; tə]

"	I	want	to	tell	them	something	,	"	I	cried	,	putting	the	finishing	touches	to
"	我	想	到	告诉	他们	某物	,	"	我	哭	,	推杆	这	精加工	触摸	到

[ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [prə'tægənɪst] .

the	mysterious	protagonist	.
这	神秘	主角	.

“我想告诉他们一些事，”我喊道，为神秘的主人公做最后的润色。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'laɪv] .

He	was	alive	.
他	曾是	活	.

他还活着。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] .

He	was	frightening	to	look	upon	.
他	曾是	令人恐惧	到	看	之上	.

他长相吓人。

[hɪz; ɪz] [feɪs] , [siːn] [frʌm; frəm][ðə; ði][saɪd] , [fɔːrˈʃɔːrtnd] [ɑːn][ðə; ði][wɔːl] ,

His	**face**	**,**	**seen**	**from**	**the**	**side**	**,**	**foreshortened**	**on**	**the**	**wall**	**,**
他的	脸	,	已见	从	这	边	,	缩短	在	这	墙	,

从侧面看，他的脸在墙上呈现出透视缩短的效果。

[stʊd] [aʊt] [ə'genst] [ðə; ði] [waɪt] ['bækgraʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] ['prez(ə)ns] .

stood	**out**	**against**	**the**	**white**	**background**	**with**	**a**	**prodigious**	**presence**	**.**
站立	出去	反对	这	白色的	背景	和	一个	惊人	在场	.

在白色背景的映衬下，它显得格外醒目。

[ðə; ði]['dʒeɪlər][left][ˌem 'iː] .

The	**jailer**	**left**	**me**	**.**
这	狱卒	左边	我	.

狱卒离开了我。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ðə; ði] [tuː] ['dʒʌdʒɪz] [ə'pɪrd] .

A	**few**	**minutes**	**later**	**the**	**two**	**judges**	**appeared**	**.**
一个	很少	分钟	之后	这	二	法官	出现	.

几分钟后，两位法官出现了。

[ðeɪ] [stʊd] [ðer; ðər]['oʊpən] - [maʊðd] .

They	**stood**	**there**	**open**	**-**	**mouthed**	**.**
他们	站立	那里	打开	-	嘴巴	.

他们目瞪口呆地站在那里。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [maɪ][ɑːrm] [ˌaʊt'stretʃt] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [ɪn] ['evri] [lɪm] , [aɪ] [sed] [tuː; tə]

As	**for**	**me**	**,**	**my**	**arm**	**outstretched**	**and**	**trembling**	**in**	**every**	**limb**	**,**	**I**	**said**	**to**
作为	为了	我	,	我的	手臂	伸展	和	发抖	在	每一个	肢	,	我	说	到

[ðem; ðəm] :

them	**:**
他们	:

至于我，我伸出手臂，浑身颤抖，对他们说：

" [bɪ'hoʊld][ðə; ði]['mɜːrdərər] !

"	**Behold**	**the**	**murderer**	**!**
"	看哪	这	凶手	!

“看，凶手就在这里！”

" [væn] - , ['æftər][sʌm; səm]['moʊmənts][ʌv; əv]['saɪləns] , [æskt] :

"	**Van**	**Spreckdal**	**,**	**after**	**some**	**moments**	**of**	**silence**	**,**	**asked**	**:**
"	范	-	,	后	一些	时刻	的	沉默	,	问	:

范·斯普雷克达尔沉默片刻后问道：

" [hɪz; ɪz] [neɪm] ? "

"	**His**	**name**	**?**	**"**
"	他的	姓名	?	"

“他叫什么名字？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ... [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ɪn][taɪm][ɪn][ðə; ði] ['kʌvərd] ['mɑːrkɪt] ... ['hiːz]

"	**I**	**don't**	**know**	**...**	**but**	**he**	**is**	**at**	**this**	**moment**	**in**	**time**	**in**	**the**	**covered**	**market**	**...**	**he's**
"	我	不	知道	...	但	他	是	在	这	片刻	在	时间	在	这	涵盖	市场	...	他是

['kʌtɪŋ] [miːt] [ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [stɔːl] [ɑːn][ðə; ði] [left] [æz; əz][juː; jʊ]['entər][ðə; ði]['mɑːrkɪt] [hɔːl] [θruː]

cutting	**meat**	**on**	**the**	**third**	**stall**	**on**	**the**	**left**	**as**	**you**	**enter**	**the**	**market**	**hall**	**through**
切割	肉	在	这	第三	摊位	在	这	左边	作为	你	进入	这	市场	大厅	通过

[ðə; ði] [striːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔdiːˌgɑːdz] . "

the	**Street**	**of**	**the**	**Bodyguards**	**.**	**"**
这	街道	的	这	保镖	.	"

“我不知道……但他此刻就在有顶棚的市场里……当你穿过保镖街进入市场大厅时，他正在左边第三个摊位上切肉。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

"	**What**	**do**	**you**	**think**	**?**
"	什么	做	你	思考	?

“你怎么认为？

" [hiː; hi] [sed] , ['liːnɪŋ] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] [dʒʌdʒ] .

"	he	said	,	leaning	towards	his	fellow	judge	.
"	他	说	,	倾斜	向	他的	同伴	法官	.

"他边说边向他的同事法官倾身。

" [let] [ðæt] [mæn] [biː; bi] [sent] [fɔːr; fər] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['lætər] [ɪn] ['sɑːləm] [toʊnz] .

"	Let	that	man	be	sent	for	,	"	answered	the	latter	in	solemn	tones	.
"	让	那	男人	是	发送	为了	,	"	回答	这	后者	在	庄严	音调	.

"把那个人叫来,"后者用严肃的语气回答道。

['veriəs] [gɑːrdz] , ['steɪʃənd] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] , [əu'beid] [ðɪs] ['ɔːrdər] .

Various	guards	,	stationed	in	the	corridor	,	obeyed	this	order	.
各种各样的	守卫	,	驻	在	这	走廊	,	服从	这	命令	.

走廊里驻守的几名警卫都服从了这一命令。

[ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] [stɪl] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] .

The	judges	remained	standing	still	looking	at	the	drawing	.
这	法官	剩余	常设	仍然	寻找	在	这	绘画	.

评委们静静地站在那里，看着那幅画。

[aɪ] [sæŋk] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [strɔː] , [maɪ] [hed] [bɪ'twiːn] [maɪ] [niːz] , [laɪk] ['sʌmwʌn] [ded] .

I	sank	down	on	the	straw	,	my	head	between	my	knees	,	like	someone	dead	.
我	沉没	向下	在	这	稻草	,	我的	头	之间	我的	膝盖	,	喜欢	某人	死的	.

我瘫倒在稻草上，头埋在膝盖之间，像个死人一样。

[suːn] [steps] [rɪ'zaʊndid] [frʌm; frəm] [ə'fɑːr] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [vɔːlts] .

Soon	steps	resounded	from	afar	from	under	the	vaults	.
很快	步骤	回荡着	从	远方	从	在下面	这	金库	.

很快，远处地窖下方传来脚步声。

[ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [nɑːt] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [dɪ'lɪvərəns] [ænd; ənd] ['kaʊntɪd]

Those	who	have	not	waited	for	the	hour	of	their	deliverance	and	counted
那些	WHO	有	不是	等待	为了	这	小时	的	他们的	解救	和	计数

[ðə; ði] ['mɪnɪts] ,

the	minutes	,
这	分钟	,

那些没有等待得救时刻，也没有数着时间的人，

[lɔːŋ] [ðen] [laɪk] ['sentʃəriz] ... [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [nɑːt] [felt] [ðə; ði] ['ægənaɪzɪŋ] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ]

long	then	like	centuries	...	those	who	have	not	felt	the	agonizing	feelings	of	waiting
长的	然后	喜欢	几个世纪	...	那些	WHO	有	不是	毛毡	这	痛苦的	情怀	的	等待

, ['terər] , [hoʊp] ,

,	terror	,	hope	,
,	恐怖	,	希望	,

漫长得如同几个世纪……那些没有感受过等待、恐惧、希望等煎熬的人，

[daʊt] ... [ðoʊz] ['piːp(ə)l] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ɪ'mædʒɪn] [ðə; ði] ['ɪnər] ['tɜːrmɔɪl] [aɪ] [wʌz; wəz]

doubt	...	those	people	will	not	be	able	to	imagine	the	inner	turmoil	I	was
怀疑	...	那些	人们	将要	不是	是	有能力的	到	想象	这	内	动荡	我	曾是

[ɪk'spɪriənsɪŋ] [dʒʌst] [ðen] .

experiencing	just	then	.
体验	只是	然后	.

毫无疑问……那些人无法想象我当时内心的煎熬。

[aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðə; ði] ['futsteps] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɜːrdərər] , ['wɔːkɪŋ] ['flæŋkt] [baɪ]

I	could	have	distinguished	the	footsteps	of	the	murderer	,	walking	flanked	by
我	可以	有	杰出的	这	脚步声	的	这	凶手	,	步行	侧翼	经过

[hɪz; ɪz] [gɑːrdz] ,

his	guards	,
他的	守卫	,

我本可以分辨出凶手的脚步声，他身边跟着卫兵。

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['ʌðər] ['sɪmələr][wʌnz] .

from	a	thousand	other	similar	ones	.
从	一个	千	其他	相似的	一个	.

从上千个类似的例子中筛选出来的。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['getɪŋ] ['nɪrər] ... ['iːv(ə)n][ðə; ðɪ]['dʒʌdʒɪz] [ðəm'selvz] [siːmd] ['nɜːrvəs] .

They	were	getting	nearer	...	Even	the	judges	themselves	seemed	nervous	.
他们	是	获得	更近	...	甚至	这	法官	他们自己	似乎	紧张的	.

他们越来越近了……就连评委们似乎也有些紧张。

[aɪ][hæd; həd] [reɪzd] [maɪ] [hed] [ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ][grɪp][ʌv; əv][æn; ən]['aɪərn][hænd] -

I	had	raised	my	head	and	my	heart	was	in	the	grip	of	an	iron	hand	-
我	有	提高	我的	头	和	我的	心	曾是	在	这	紧握	的	一个	铁	手	-

[aɪ][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [naʊ] [kloʊzd] [dɔːr] .

I	was	staring	at	the	now	closed	door	.
我	曾是	凝视	在	这	现在	关闭	门	.

我抬起头，感觉心被一只铁手紧紧攥住——我盯着那扇已经关上的门。

[ˌaɪ 'tiː] ['oʊpənd] ...

It	opened	...
它	打开	...

它打开了……

[ðə; ðɪ][mæn] [keɪm] [ɪn] ...

The	man	came	in	...
这	男人	来了	在	...

那人走了进来……

[hɪz; ɪz] [tʃiːks] [wɜːr; wər] ['pʌfi] ,

His	cheeks	were	puffy	,
他的	脸颊	是	蓬松	,

他的脸颊浮肿了，

[hɪz; ɪz] [brɔːd] [kən'træktɪd] [dʒɔːz] [meɪd] [ðə; ðɪ] ['mʌslz] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [stænd] [aʊt] ['prɑːmɪnəntli] [raɪt]

his	broad	contracted	jaws	made	the	muscles	in	his	face	stand	out	prominently	right
他的	广阔	合同	下颚	制成	这	肌肉	在	他的	脸	站立	出去	突出地	正确的

[ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪrz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [aɪz] ,

up	to	his	ears	and	his	little	eyes	,
向上	到	他的	耳朵	和	他的	小的	眼睛	,

他宽阔而紧绷的下颚使他脸上的肌肉格外突出，一直延伸到耳朵和小眼睛。

['restləs] [ænd; ənd][waɪld][laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ][wʊlf] , ['glɪtəd] ['ʌndər] ['bʊʃi] ['aɪˌbraʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

restless	and	wild	like	those	of	a	wolf	,	glittered	under	bushy	eyebrows	of	a
不安	和	荒野	喜欢	那些	的	一个	狼	,	闪闪发光	在下面	茂密的	眉毛	的	一个

['redɪʃ] [braʊn] .

reddish	brown	.
微红	棕色的	.

像狼一样躁动不安、桀骜不驯，在红棕色的浓密眉毛下闪闪发光。

[væn] - [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][maɪ] ['drɔːɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][wɜːrd] ['biːɪŋ] [sed] .

Van	Spreckdal	showed	him	my	drawing	without	so	much	as	a	word	being	said	.
范	-	显示	他	我的	绘画	没有	所以	很多	作为	一个	单词	存在	说	.

范·斯普雷克达尔一言不发地将我的画作拿给他看。

[ðɪs] [brɔːd] - ['ʃoʊldərd] ['sæŋgwɪn] [mæn] , ['hævɪŋ] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [went] [peɪl] ... [ðen] ,

This	broad	-	shouldered	sanguine	man	,	having	looked	at	it	,	went	pale	...	then	,
这	广阔	-	肩部	乐观	男人	,	拥有	看起来	在	它	,	去	苍白	...	然后	,

这个肩膀宽阔、性格开朗的男人看了一眼之后，脸色瞬间变得苍白……然后，

['letɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [rɔːr] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌjuː 'es][ɔːl] [friːz] [ɪn] ['terər] ,

letting	out	a	roar	which	made	us	all	freeze	in	terror	,
出租	出去	一个	吼	哪个	制成	我们	全部	冻结	在	恐怖	,

他发出一声咆哮，吓得我们都僵住了。

[hiː; hi] [stʌk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hjuːdʒ] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] ['bækwərdz] [tuː; tə] [nɑːk] [daʊn] [ðə; ði] [gɑːrdz]

he	stuck	out	his	huge	arms	and	jumped	backwards	to	knock	down	the	guards
他	卡住	出去	他的	巨大的	武器	和	跳了起来	向后	到	敲	向下	这	守卫

.

:

.

他伸出粗壮的双臂，向后跳跃，将守卫撞倒在地。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] ['strʌg(ə)l] [ˌaʊt'saɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] .

There	was	a	frightful	struggle	outside	in	the	corridor	.
那里	曾是	一个	可怕	斗争	外部	在	这	走廊	.

走廊外面发生了一场可怕的搏斗。

[ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [hɜːrd] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['bʊtʃɚz] ['fræntɪk] ['pæntɪŋ] , ['mʌfld] [kɜːrs] ,

All	that	could	be	heard	were	the	butcher's	frantic	panting	,	muffled	curses	,
全部	那	可以	是	听到	是	这	肉铺	疯狂的	喘息	,	闷音	诅咒	,

只能听到屠夫慌乱的喘息声和压抑的咒骂声。

[stə'kɑːtoʊ] [spiːtʃ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɑːrdz] , ['hɔɪstɪd] [ʌp] [ɔːf] [ðə; ði] [flɔːr] ,

staccato	speech	and	the	feet	of	the	guards	,	hoisted	up	off	the	floor	,
断奏	演讲	和	这	脚	的	这	守卫	,	吊起	向上	离开	这	地面	,

断断续续的说话声，以及卫兵们被抬离地面的双脚，

['fɔːlɪŋ] [bæk] [ɑːn] [ðə; ði] ['flægstoʊn] .

falling	back	on	the	flagstones	.
坠落	后退	在	这	石板	.

跌倒在石板路上。

[ðɪs] ['læstɪd] [fɔːr; fər] ['oʊvər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

This	lasted	for	over	a	minute	.
这	持续	为了	超过	一个	分钟	.

这种情况持续了一分多钟。

['faɪnəli] [ðə; ði] ['mɜːrdərər] [wʌz; wəz] [brɔːt] [bæk] [ɪn] , [hɪz; ɪz] [hed] ['loʊɚd] , [hɪz; ɪz] [aɪ] ['blʌdʃɑːt] ,

Finally	the	murderer	was	brought	back	in	,	his	head	lowered	,	his	eye	bloodshot	,
最后	这	凶手	曾是	带来	后退	在	,	他的	头	降低	,	他的	眼睛	充血	,

最后，凶手被带了回来，他低着头，一只眼睛布满血丝。

[hɪz; ɪz] [hændz] [taɪd] [ʌp] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] [bæk] .

his	hands	tied	up	behind	his	back	.
他的	双手	系	向上	在后面	他的	后退	.

他的双手被反绑在背后。

[hiː; hi] [stɛərd] [wʌns] [ə'gen] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɜːrdər] ... [siːmd] [tuː; tə] ['pɑːndər] [ˌaɪ 'tiː]

He	stared	once	again	at	the	picture	of	the	murder	...	seemed	to	ponder	it
他	凝视	一次	再次	在	这	图片	的	这	谋杀	...	似乎	到	思考	它

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

他再次盯着那张谋杀案照片.....似乎在沉思，然后，

[ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , ['spiːkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [hɪm'self] , [keɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ] :

in	a	low	voice	,	speaking	as	if	to	himself	,	came	out	with	:
在	一个	低的	嗓音	,	请讲	作为	如果	到	他自己	,	来了	出去	和	:

他低声自语道：

" [huː] [wʌz; wəz] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [hæv; həv] [siːn] [ˌem 'iː] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] ?

"	Who	was	around	to	have	seen	me	at	midnight	?
"	WHO	曾是	大约	到	有	已见	我	在	午夜	?

“午夜时分，谁在附近见过我？”

" [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [seɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hæŋˌmænz] [nuːs] ！！！ … . … … … … … … … … … … …
" I had been saved from the hangman's noose ! ! ! … . … … … … … … … … … … …
" 我 有 到过 已保存 从 这 刽子手 套索 ！！！ … . … … … … … … … … … … …
… … … … … … … … … … … … … … …
… … … … … … … … … … … … … … …
… … … … … … … … … … … … … … …

我竟然从绞刑架上救了下来！！！

['meni] ['jɪrz] [hæv; həv] [gɔːn] [baɪ] [sɪns] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [əd'ventʃər] .
Many years have gone by since this terrible adventure .
许多 年 有 已消失 经过 自从 这 糟糕的 冒险 .

自那场可怕的遭遇以来，已经过去了许多年。

[aɪ][noʊ][lɔːŋgər][duː] [ˌsɪluː'ets] [ɔːr] ['pɔːtrɪts] [ʌv; əv] ['bɜːrgəˌmæstər] , [θæŋk] [gɑːd] !
I no longer do silhouettes or portraits of burgomasters , thank God !
我 不 更长 做 轮廓 或者 肖像 的 市长 , 感谢 上帝 !

感谢上帝，我不再画市长的剪影或肖像了！

[baɪ][dɪnt][ʌv; əv] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] [ænd; ənd][hɑːrd][wɜːrk] ,
By dint of perseverance and hard work ,
经过 凹痕 的 毅力 和 难的 工作 ,

凭借毅力和努力，

[aɪ][hæv; həv] [steɪkt] [maɪ][kleɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][sʌn]
I have staked my claim to a place in the sun
我 有 已抵押 我的 宣称 到 一个 地方 在 这 太阳

我已在阳光下占据了一席之地

[ænd; ənd][aɪ] [ɜːrn] [maɪ] ['lɪvɪŋ] ['ɑːnərəbli] [baɪ] ['peɪntɪŋ] [wɜːrks][ʌv; əv][ɑːrt] , [ðə; ði]['oʊnli][end] ,
and I earn my living honourably by painting works of art , the only end ,
和 我 赚 我的 活的 光荣地 经过 绘画 作品 的 艺术 , 这 仅有的 结尾 ,

我靠画画谋生，这是我唯一的目的，也是我体面的谋生之道。

[ɪn][maɪ][ə'pɪnjən] , [ðæt] ['eni] [truː] ['ɑːrtɪst][ʃʊd; ʃəd] [straɪv] [tuː; tə] [ə'teɪn] .
in my opinion , that any true artist should strive to attain .
在 我的 观点 , 那 任何 真的 艺术家 应该 努力 到 达到 .

在我看来，这是任何真正的艺术家都应该努力达到的境界。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði][nɑːk'tɜːrn(ə)l] [sketʃ] [hæz; həz]['ɔːlweɪz] [steɪd] [ɪn][maɪ][maɪnd] .
But the memory of the nocturnal sketch has always stayed in my mind .
但 这 记忆 的 这 夜 草图 有 总是 入住 在 我的 头脑 .

但那幅夜间素描的记忆一直留在我的脑海中。

['sʌmtaɪmz] , [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn] ['sʌmθɪŋ] , [maɪ] [θɔːts] [rɪ'tɜːrn][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
Sometimes , in the middle of working on something , my thoughts return to it .
有时 , 在 这 中间 的 在职的 在 某物 , 我的 想法 返回 到 它 .

有时，在做某件事的过程中，我的思绪会回到这件事上。

[wen] [ðæt] ['hæpənz] [aɪ][pʊt] [daʊn] [maɪ] ['pælət] [ænd; ənd] [driːm] [fɔːr; fər]['aʊərz][ɑːn][end] !
When that happens I put down my palette and dream for hours on end !
什么时候 那 发生 我 放 向下 我的 调色板 和 梦 为了 小时 在 结尾 !

每当这时，我就会放下调色盘，做几个小时的梦！

[haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ][kraɪm] ['kærid] [aʊt][baɪ][ə; eɪ][mæn][aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ɪn]
How was it possible for a crime carried out by a man I did not know in
[ə; eɪ] [pleɪs] [aɪ][hæd; həd]['nevər] [siːn] [bɪ'fɔːr] … .
a place I had never seen before … .
一个 地方 我 有 绝不 已见 前 … .

一个我不认识的人，在一个我从未去过的地方，怎么可能犯下这样的罪行……

[tuː; tə] [ˌriːprə'duːs] [ɪt'self] ['ʌndər] [maɪ] ['tʃɑːrkoʊl] [ænd; ənd] [tʃɔːk] [soʊ] ['ækjərətli] , [raɪt] [daʊn] [tuː; tə]

to	reproduce	itself	under	my	charcoal	and	chalk	so	accurately	,	right	down	to
到	复制	本身	在下面	我的	木炭	和	粉笔	所以	准确	,	正确的	向下	到

[ðə; ði]['faɪnɪst]['diːteɪl] ?

the	finest	detail	?
这	最好的	细节	?

在我的炭笔和粉笔下，它竟然能如此精确地再现自身，甚至连最细微的细节都还原出来?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [tʃæns] ?

Was	it	by	chance	?
曾是	它	经过	机会	?

是巧合吗?

[noʊ] !

No	!
不	!

不!

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [wʌt] [ɪz] [tʃæns] , ['æftər][ɔːl] ,

And	besides	what	is	chance	,	after	all	,
和	除了	什么	是	机会	,	后	全部	,

而且，说到底，什么是偶然呢?

[ɪf] [nɑːt][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔːz] [ðæt] [wiː; wi] ['kænɑːt] ['fæðəm] ?

if	not	the	effect	of	a	cause	that	we	cannot	fathom	?
如果	不是	这	影响	的	一个	原因	那	我们	不能	捉摸	?

如果不是我们无法理解的原因所导致的后果呢?

[huː] [noʊz] ?

Who	knows	?
WHO	知道	?

谁知道呢?

['neɪtʃər] [ɪz] [mʌtʃ] ['boʊldər][ɪn][ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪts] [ri'ælitiz] [ðæn; ðən]['mænz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]

Nature	is	much	bolder	in	the	construction	of	its	realities	than	man's	imagination
自然	是	很多	更大胆	在	这	建造	的	它是	现实	比	男人的	想像力

[ɪn][ɪts] ['fæntəsiz] .

in	its	fantasies	.
在	它是	幻想	.

大自然在构建现实方面远比人类在幻想中更具胆识。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神